

Kimi no na wa

君の名は (Your name)

*This transcript is based on the movie version that was aired on TV on June 30th, 2019 in Japan.

[プロローグ(prologue)]

Asa, me ga sameru to, nazeka naite iru.

宮水三葉(みやみずみつは) : 朝(あさ)、目(め)が覚(さ)めると、なぜか泣(な)いている。

Souiu koto ga tokidoki aru.

そうということが時々(ときどき)ある。

(Mitsuha Miyamizu: When I wake up in the morning, I don't know why but I'm crying.

It occasionally happens to me.)

Mite ita hazu no yume wa, itsumo omoi dasenai. Tada

立花瀧(たちばなたき) : 見(み)ていたはずの夢(ゆめ)は、いつも思(おも)い出(だ)せない。ただ……

(Taki Tachibana: I can't recall the dream that I was supposed to be dreaming every time. Just)

Tada, nanika ga kiete shimatta toiu kannkaku dake ga

三葉(みつは) : ただ、何(なに)かが消(き)えてしまったという感覚(かんかく)だけが

mezamete karamo nagaku nokoru.

目覚(めざ)めてからも長(なが)く残(のこ)る。

(Mitsuha: Just the sense of vanishing of something remains for long time even after I wake up.)

Zutto nanika wo, dareka wo sagashiteru.

瀧 : ずっと何(なに)かを、誰(だれ)かを探(さが)している。

(Taki: I'm looking for something or someone for a long time.)

Souiu kimochi ni toritsukareta no wa tabun ano hi kara.

三葉 : そういう気持(きも)ちにとりつかれたのは、多分(たぶん)あの日(ひ)から。

(Mitsuha: It was probably from that day that I was obsessed with such a feeling.)

Ano hi, hoshi ga futta hi. Sore wa marude,

瀧 : あの日(ひ)、星(ほし)が降(ふ)った日(ひ)。それはまるで、

(Taki: That day, the day when a star fell. It was as if,)

Marude yume no keshiki no you ni, tada hitasura ni,

三葉 : まるで夢(ゆめ)の景色(けしき)のように、ただひたすらに、

(Mitsuha: As if the scenery of dream, nothing more, nothing less,)

Utsukushii nagame datta.

瀧・三葉 : 美(うつく)しい眺(なが)めだった。

(Mitsuha/Taki: Than a beautiful view.)

Taitoru: "Kimi no na wa"

タイトル : 『君(きみ)の名(な)は。』

(Title: "Your name")

♪～ 夢灯籠(ゆめとうろう) (Yumetourou/RADWIMPS)

Aa konomama bokutachi no koe ga
ああ このまま僕(ぼく)たちの声(こえ)が
Ah, if only our voices as they are
Sekai no hashikko made kieru koto naku
世界(せかい)の端(はし)っこまで消(き)えることなく
To the very edge of this world without fading
Todoita ri shita ra ii noni na
届(とど)いたりしたらいいのにな
I wish if it could ever reach

Soshitara ne futari de donna kotoba wo hanatou
そしたらねえ 二人(ふたり)で どんな言葉(ことば)を放(はな)とう
Then, hey, what will the words of both of us could be
Kieru koto nai yakusoku wo futari de “seh-no” de iou
消(き)えることない約束(やくそく)を 二人(ふたり)で「せーの」で 言(い)おう
Let's make an unfadable promise, and say it together on “One, two, three”

Aa “Negatta ra nanigashi ka ga kanau”
ああ「願(ねが)ったらなにがしかが叶(かな)う」
Ah, “Some part of wish will be heard if I wish.”
Sono kotoba no me wo mou mirenaku natta no wa
その言葉(ことば)の眼(め)をもう見(み)れなくなったのは
But lately I lost sight of the truth in those words
Ittai itsu kara darou ka nani yue darou ka
一体(いったい)いつからだろうか なにゆえだろうか
I can't remember when and why I gave up believing

Aa ame no yamu masa ni sono kirema to
ああ 雨(あめ)の止(や)むまさにその切れ間(きれま)と
Ah, the very moment when the rain stops
Niji no shupatsuten shuuten to
虹(にじ)の出发点(しゅっぱつてん) 終点(しゅうてん)と
At the points where the rainbow starts and ends and
Kono inochi hateru basho ni nanika ga arutte itsumo iihatte ita
この命(いのち)果(は)てる場所(ばしょ)に何(なに)かがあるって いつも言(い)い張(は)っていた
Where this life ends, I've always insisted there was something

Itsuka ikou zen seimei mo nitou mikaitaku no
いつか行(い)こう 全生命(ぜんせいめい)も未到(みとう) 未開拓(みかいたく)の
One day let us reach to the unprecedented and unexplored emotion
Kanjou ni haitacchi shite jikan ni kisu wo
感情(かんじょう)にハイタッチして 時間(じかん)にキスを
Let's give high fives to it and kiss to time

Gojigen ni kkarakaware te sore demo kimi wo miru yo
5次元(ごじげん)にからかわれて それでも君(きみ)をみるよ
Even if I am fooled by the five dimensions, I keep my eyes on you

Mata “Hajimemashite” no aizu wo kimeyou
また「はじめまして」の合図(あいず)を 決(き)めよう
Let's make a sign of “nice to meet you” again
Kimi no na wo ima oikakeru yo
君(きみ)の名(な)を 今(いま)追(お)いかけるよ
Your name, I keep on chasing after it
～♪

N--..... n n--.....
三葉(みつは) : んー……………んんー……………
(Mitsuhai: N--.....n, n--.....)

Taki-kun..... Taki-kun Taki-kun Oboete, nai?
三葉 : 瀧(たき)くん……瀧(たき)くん……瀧(たき)くん……覚(おぼ)えて、ない?
(Mitsuhai: ITaki-kun.... Taki-kun.....Taki-kun.... Don't you remember?)

Mitsuha! Namae wa Mitsuha!
三葉 : 三葉(みつは) ! 名前(なまえ)は、三葉(みつは) !
(Mitsuhai: Mitsuha! The name is, Mitsuha!)

[World A: Mitsuha's room, --- One month before the comet approaches to the earth ---]

Body(Mind) Ha! Hah..... Huh.....
三葉(瀧) : はっ ! ……………はぁ……ふう……
(Mitsuhai: Ha!..... Hah..... Huh.....)

N?..... n n? N--.? N-.
三葉(瀧) : ん ? ……んん ? んー ? んー
(Mitsuhai: N?.....nn? N--.? N-.)

Onee-chan nani shitoru no?
四葉(よつは) : お姉(おねえ)ちゃん何(なに)しとるの?
(Yotsuha: Sis, what are you doing?)

Iya, sugeh honmono ppoinatte He? Onee-chan?
三葉(瀧) : いや、スゲー本物(ほんもの)っぽくなって……へっ? お姉(おねえ)ちゃん?
(Mitsuhai: Nothing, I just think it looks like quite real What? Sis?)

Nani neboketoru no. Gohan! Hayo ki nai!
四葉(よつは) : なに寝(ね)ぼけとるの。ごはん! はよきない!
(Yotsuha: How come are you half asleep? Breakfast! Come at once!)

Huu-.....N-.....E? Ee?! Eeeeeee?!
三葉(瀧) : ふー……………んー……………え? ええ? ! ええええ? !
(Mitsuha: Huu-.....N-.....E? Ee?! Eeeeeee?!)

[World A:Dining room, Next morning]

Obaa-chan, kinou no osakana dasu?
四葉(よつは) : お婆(ばあ)ちゃん 昨日(きのう)のお魚(さかな)出(だ)す?
(Yotsuha: Granma, Do you have the fish of yesterday?)

Anta ga tabe ya-

一葉(ひとは) : あんたが食(た)べやー

(Hitoha: You eat -)

Ohayoh

三葉 : おはよー

(Mitsuha: Good morning!)

Onee-chan, osoi!

四葉 : お姉(ねえ)ちゃん遅(おそ)い !

(Yotsuha: Sis, so late!)

Ashita wa watashi ga tsukuru de ne. HuHu-nhun. ♪

三葉 : 明日(あした)は私(わたし)が作(つく)るでね。 ふふーんふん ♪

(Mitsuha: I will cook it tomorrow, right? Huhu-n hun.) ♪

N?

一葉 : ん ?

(Hitoha:N?)

Tabe sugi kana? Ma, ikka.

三葉 : 食(た)べ過(す)ぎかな ? ま、いっか

(Mitsuha: Did I eat too much? Maybe alright.)

Kyou wa futsuu yana.

一葉 : 今日(きょう)は普通(ふつう)やな

(Hitoha: Oh, she is as usual today.)

He?

三葉 : へ ?

(Mitsuha: What?)

Kinou wa yabakatta mon na!

四葉 : 昨日(きのう)はやばかったもんな !

(Yotsuha: It was so bad yesterday!)

E, chotto nani-?

三葉 : え、ちょっとなにー ?

(Mitsuha: E, wait. What?)

Pin-pon-pan-pon.

町内放送(ちょうないほうそう) : ピンポンパンポン

(Public announcement: Ding-dong-dang-dong)

Ha....

三葉 : は.....

(Mitsuha: Hah....)

Minasama, ohayou gozaimasu. Machiyakuba kara asa no oshirase

町内放送 : みなさま、おはようございます。町役場(まちやくば)から朝(あさ)のお知(し)らせ

desu. Raigetu hatsuka ni okonawa reru Itomori machi

です。来月(らいげつ)20日(はつか)に行(おこな)われる糸守町(いともりまち)

Chouchou senkyo ni tsuite machi no senkyo kanripuchi

町長(ちょうちょう)選挙(せんきょ)について町(まち)の選挙管理(せんきょかんり)・・・プチ

(Public announcement: Good morning everyone. This is the notice from the town office. About the election of town Mayer of Itomori-cho, the board of election ... Puchi)

Sennihyaku nen ni ichido to iu suisei no

テレビのアナウンサー：1200年(せんにひゃくねん)に1度(いちど)という彗星(すいせい)の

raihou ga iyoiyo hitosuki go ni sematte imasu.

来訪(らいほう)がいよいよ一月後(ひとつきご)に迫(せま)っています。

(TV announcer: The comet is eventually approaching in one month after 1200 years.)

Suisei wa suujitsu mae kara nikugan de kansatsu deki,

彗星(すいせい)は数日前(すうじつまえ)から肉眼(にくがん)で観察(かんさつ)でき、

(The comet can be observed with naked eyes from a few days ago,)

li kagen nakanaori shitara?

四葉：いい加減(かげん)仲直(なかなお)りしたら？

(Yotsuha: Why don't you make peace with already?)

Otona no mondai!

三葉：大人(おとな)の問題(もんだい)！

(Yotsuha: It's a matter of adults!)

Sekaijuu no kansoku kikan wa

T V：世界中(せかいじゅう)の観測機関(かんそくきかん)は

Kansoku no tame no junbi ni owarete imasu ...

観測(かんそく)のための準備(じゅんび)におわれています・・・

(TV announcer: The space observation organizations over the world are getting ready for ...)

Itte kima--su.

三葉・四葉：行ってきまーす

(Mitsu/Yotsuha: Bye for now.)

[World A: Commuting to school]

Sorede ne, obaa-chan ttara okomeya-san no onii-chan ni ...

四葉：それでね、お婆(ばあ)ちゃんったらお米屋(こめや)さんのお兄(にい)ちゃんに・・・

(Yotsuha: And when it comes to gran ma, to the young guy of rice dealer)

Shikkari benkyo shite oide--

四葉：しっかり勉強(べんきょう)しておいでー

(Yotsuha: Study soundly there.)

Ah, Mitsuha--!

早耶香(さやか)：あっ三葉(みつは)ー！

(Sayaka: Oh, Mitsuha!)

Ohayo. Saya-chin, Tessie--

三葉: おはよ。さやちん, てっしー

(Mitsuha: Good morning. Saya-chin, Tessie.)

Ohayo.

早耶香: おはよー

(Sayaka: Good morning.)

likagen

omae

oriro!

勅使河原(てしがわら): いい加減(かげん)お前(まえ)降(お)りろ!

(Tessie: Can't you get off now?)

li nin, kechi!

早耶香: いいにんケチ!

(Sayaka: Allow it. You're cheap!)

Omoin

yasa.

勅使河原: 重(おも)いんやさ

(Tessie: You're heavy.)

Shitsurei

na!

早耶香: 失礼(しつれい)な!

(Sayaka: You're rude.)

Anta ra naka ii na--

三葉: あんたら仲(なか)いいなー

(Mitsuha: How close you are!)

Yoku nai wa (neh yo)

早/勅: よくないわ(ねーよ)!

(Sayaka/Tessie: Not so close!)

Hu hu

三葉: ふふ

(Mitsuha: Hu hu.)

So iya, Mitsuha kyou

wa kami,

chan to shitoru ne.

早耶香: そういや三葉(みつは)今日(きょう)は髪(かみ)、ちゃんとしとるね

(Sayaka: Come to think of it, your hair is well set up today.)

E, nani?

三葉: えっ何(なに)?

(Mitsuha: E, what?)

Sohya, omae

baa-chan

ni

chanto oharai

shite

morattan ka?

勅使河原: そうやお前(まえ)ばあちゃんにちゃんとお祓(はら)いしてもらったんか?

(Tessie: By the way, did you have your gran ma properly exorcise you?)

Ohrai?

三葉：お祓(はら)い？
(Mitsuha: Exorcise?)

Arya zettai kitsune tsuki ya!

勅使河原：ありゃ絶対(ぜったい)狐(きつね)憑(つ)きや！
(Tessie: That was no doubt fox-possession.)

Nan demo okaruto ni shin no! Mitsuha wa kitto sutoresu tamattoru ni. Naa?

早耶香：何(なん)でもオカルトにしんの！三葉(みつは)はきっとストレスたまつとるに。なあ？
(Sayaka: He blame the occult for every thing! Probably Mitsuha suffers from stress. Right?)

E, chotto nan no hanashi?

三葉：えっちょっと何(なん)の話(はなし)？
(Mitsuha: E, wait a minute, what are you talking about?)

Nani tte omae ...

勅使河原：なにってお前(まえ)……
(Tessie: You say what?)

[World A: Wayside speech of the town Mayer candidate, Toshiki Miyamizu, the Mitsuha's father]

Soshite nani yori mo shuuraku saisei jigyou no,

宮水(みやみず)町長(ちょうちょう)：そして何(なに)よりも集落(しゅうらく)再生事業(さいせいじぎょう)の

keizoku, sonotame no machi no zaisei kenzenka,

継続(けいぞく)、そのための町(まち)の財政(ざいせい)健全化(けんぜんか)、

Sore ga jitsugen shite hajimete anshin anzen na

それが実現(じつげん)して初(はじ)めて安心(あんしん)安全(あんぜん)な

machi zukuri ga dekiru no desu. Genshoku to shite ...

まちづくりができるのです。現職(げんしょく)として...

(Mayor Miyamizu: And first of all, the project of the regeneration of town and the fiscal consolidation for it, only after completing these projects, a safe and trusted town will be built up. As the present Mayer,)

Douse konki mo Miyamizu san de kimari yaro.

男(おとこ)：どうせ今期(こんき)も宮水(みやみず)さんで決(き)まりやろ
(Man: In any case, the next term of service must be also settled with Miyamizu.)

Daibu baramaitoru shi naa, koko dake no hanashi.

女(おんな)：だいふ撒(ま)いとるしなあここの話(はなし)
(Woman: He seems to be spending recklessly, just between ourselves.)

O, Miyamizu

クラスメイト：おっ宮水(みやみず)。
(Class mate: O, Miyamizu.)

Ohayo

三葉：おはよ

(Mitsuha: Good morning.)

Cho-cho to dokenya wa sono kodomo mo naka ee naa

クラスメイト：町長(ちょうちょう)と土建屋(どけんや)はその子供(こども)も仲(なか)ええなあ

(Class mate: As for Mayer and a contractor, their children are also close, aren't they?)

Iya ya wa

女：いややわ

(Woman: No way.)

Machi zukuri wo kansui sasete itadaki tai.

宮水町長：町(まち)づくりを完遂(かんすい)させていたきたい。

(Mayor Miyamizu: Please let me complete the build up of the town.)

N? Mitsuha!

宮水町長：ん？三葉(みつは)！

(Mayor Miyamizu: N? Mitsuha!)

Ha!

三葉：はっ！

(Mitsuha: Ha!)

Nn?

男：んん？

(Man: Nn?)

Mune hatte arukan ka!

宮水町長：胸(むね)張(は)って歩(ある)かんか！

(Mayor Miyamizu: Why don't you walk with holding your head high!)

Miuchi nimo kibisii waa!

男：身内(みうち)にも厳(きび)しいわあ

(Man: He is hard even towards his family, isn't he?)

Sasuga chouchou ya wa.

女：さすが町長(ちょうちょう)やわ

(Woman: That's worthy of cho-cho)

Uwa, kittsu.

女：うわっきつつ

(Woman: Ow, so severe.)

Chotto kawaiiso

女：ちょっとかわいそ

(Woman: A little pity.)

Mitsuha-!

早耶香：三葉一！

(Sayaka: Mitsuha-!)

Konna toki bakkari

三葉：こんなときばかり・・・

(Mitsuha: This is always the case.)

[World A: Mitsuha's class room in Itomori Highschool]

Ta so kare, kore ga tasogare doki no gogen ne.

ユキちゃん先生：たそかれ、これが黄昏時(たそがれどき)の語源(ごげん)ね。

(Yuki-chan, Teacher: "Ta so kare", this is the origin of the word "tasogare doki".)

Tasogare doki wa waku desho?

黄昏時(たそがれどき)はわかるでしょ？

(You know the meaning of "tasogare doki=twilight hour", don't you?)

Yuugata, hiru demo yoru demo nai jikan,

夕方(ゆうがた)、昼(ひる)でも夜(よる)でもない時間(じかん)、

(Twilight hours, neither of day nor night time,

sekai no rinkaku ga boyakete,

世界(せかい)の輪郭(りんかく)がぼやけて、

when out line of the world becomes dim,)

Hito narazaru mono ni deau kamo shirenai jikan.

人(ひと)ならざるものに出会(であ)うかもしれない時間(じかん)。

(It is the time when you might meet with something inhuman.)

Motto furuku wa, kare taso doki toka, kawatare doki toka,

もっと古(ふる)くは、彼誰(かれた)そ時(どき)とか、彼(か)は誰(たれ)時(どき)とか

Itta sou desu.

言(い)ったそうです。

(In the further older era, it is seems to be said "kare ta so doki" or "ka wa tare doki")

Shitsumon, "kata ware doki" ya nakute?

男子生徒(だんしせいと)：質問(しつもん)! カタワレ時(どき)やなくて？

(Boy student: Question! Isn't it "kata ware doki"?)

"Kata ware"? Sore wa kono atari no hougen ja nai?

ユキちゃん：カタワレ時？それはこのあたりの方(ほう)言(げん)じゃない？

(Yuki-chan: "Kata ware"? It is the dialect around this district, isn't it?)

Itomori no otoshiyori niwa man'you kotoba ga

糸守(いともり)のお年寄(としよ)りには万葉(まんよう)言(こと)ばが

Nokotteru tte iushi.

残(のこ)ってるって言(い)うし

(It is said that the words of Manyou era still remain among the old people in Itomori.)

Do inaka ya monna.

男：ド田舎(いなか)やもんな

(Boy student: Because this is the real sticks.)

Ahahahaha

クラス：あはははは

(Class : Ahahahaha)

"Omae wa dare da?"

ノートに書(か)かれた文字(もじ) : 「お前(まえ)は誰(だれ)だ？」

(On Mitsuha's notebook page: "Who are you?")

Nn---n--?

三葉 : んー……んー？

(Mitsuha: Nn---n--?)

Jaa tsugi, Miyamizu-san!

ユキちゃん : じゃあ次(つぎ)、宮水(みやみず)さん！

(Yuki-chan: Then next, Miyanaga!)

A, hai!

三葉 : あっはい！

(Mitsuha: Ah, hai!)

Ara, kyou wa jibun no namae oboeteru no ne.

ユキちゃん : あら、今日(きょう)は自分(じぶん)の名前(なまえ)覚(おぼ)えてるのね。

(Yuki-chan: Oh, you remember your name today., don't you?)

Ahahaha

クラス : あはははは

N?

三葉 : ん？

[World A: Break time]

Oboue to ran no?

早耶香 : 覚(おぼ)えとらんの？

(Sayaka: Don't you remember that?)

Un ...

三葉 : うん...

(Mitsuha: Yeah.)

Anta datte, kinou wa jibun no tsukue mo rokka- mo

早耶香 : あんた、だって、昨日(きのう)は自分(じぶん)の机(つくえ)もロッカーも

wasureta tte itte

忘(わす)れたって言って……

(Sayaka: Because, you said you forgot even your own desk and locker yesterday, ...

Kami wa neguse tsuitotta shi, ribbon wa shitoran katta shi.

髪(かみ)は寝(ね)ぐせついとったし、リボン(はし)はしとらんかったし

and you had bed hair without wearing a ribbon.)

Ee--!? Uso!? Honto?!

三葉 : ええー！？うそ！？ほんと？！

(Mitsuha:Ew--!? Kidding!? Really?!)

Nanka kiokusoushitsu mitai yatta yo?

早耶香：なんか記憶喪失(きおくそうしつ)みたいやったよ？

(Sayaka: You looked like a kind of amnesia.)

Sou ieba zutto henna yume wo mitotta youna ki ga surun ya kedo

三葉：そういえばずっとへんな夢(ゆめ)を見(み)とったような気(き)がするんやけど……

(Mitsuha:Come to think of it, I feel as if I was dreaming a strange dream)

Nanka betu no hito no jinsei no yume? Yoku oboetoran naa.

なんか別(べつ)の人(ひと)の人生(じんせい)の夢(ゆめ)？よく覚(おぼ)えとらんなあ。

(Somewhat a dream of other person's life? I don't remember well.)

Wakatta ... Sore tte, zense no kioku!

勅使河原：わかった……それって、前世(ぜんせい)の記憶(きおく)！

(Tessie: I got it. It is the memory of the previous life!

Moshikuwa Eberetto kaishaku ni motozuku

もしくはエベレット解釈(かいしゃく)にもとづく

maruchi ba-su ni muishiki ga setuzoku shita cchuu

マルチバースに無意識(むいしき)が接続(せつぞく)したっちゅー

(Otherwise, based on the many-worlds interpretation proposed by Hugh Everett,

where the unconsciousness is said to be connected to Multiverse)

Anta wa damattotte!

早耶香：あんたは黙(だま)っとって！

(Sayaka: You shut up!)

Ee

勅使河原：えっ

(Tessie: Huh.)

A, Tesshie moshika shite anta ga watashi no no-to ni ...

三葉：あ、テッシーもしかしてあんたが私(わたし)のノートに……

(Mitsuha: Oh, Tessie, you might have possibly on my notebook)

N?

勅使河原：ん？

(Tessie: What?)

Nn, nandemo nai

三葉：ん、なんでもない……

(Mitsuha: No, Nothing)

N?

勅使河原：ん？

(Tessie: What?)

Demo Mitsuha, kinou wa majide chotto hen yatta yo?
早耶香：でも三葉(みつは)、昨日(きのう)はマジでちょっと変(へん)やったよ？
(Sayaka: But, Mitsuha, you were seriously strange yesterday, aren't you?)

Dokka taichou waruin'ya nai?
どっか体調(たいちょう)悪(わる)いんじゃない？
(Is something wrong with your health?)

Okashii na-, genki ya kedo na-
三葉：おかしいな一元氣(げんき)やけどなー。
(Mitsuha: That's odd, I'm surely fine.)

Storesu toka ya nai? Hora, rei no gishiki mo mou sugu yaro.
早耶香：ストレスとかやない？ほら、例(れい)の儀式(ぎしき)ももうすぐやろ。
(Sayaka: It is stress or something, isn't it. Look, that ceremony is very soon, isn't that?)

Ah iwan toite! Mou watashi kono machi iyaya-!
三葉：あ一言(い)わんといて！もう私(わたし)この町(まち)いややー！...
(Mitsuha: Oh, don't mention it! I can't stand this town any more.)

Sema sugiru shi, ko sugiru shi, sassa to sotsugyou shite
狭(せま)すぎるし濃(こ)すぎるし、さっさと卒業(そつぎょう)して
Tokyo ikitai wa-.
東京(とうきょう)行(い)きたいわー
(For too small size and too close connection, I want to graduate
and go to Tokyo as soon as possible.)

Mah- honto ni nannimo nai mon na- kono machi.
早耶香：まーほんとになにもないもんなーこの町(まち)
(Sayaka: Oh well, nothing is there in this town, isn't it?)

Densha nanka, 2 jikann ni 1 ppon yashi
早耶香：電車(でんしゃ)なんか2時間(じかん)に1本(いっぽん)やし
(Sayaka: As for the train, only one comes an hour.)

Konbini wa 9 ji ni shimaru shi.
三葉：コンビニは9時(くじ)に閉(し)まるし
(Mitsuha: And convenience stores close at as early as 9 PM.)

Honya nai shi haisha naishi na
早耶香：本屋(ほんや)ないし、歯医者(はいしゃ)ないしな
(Sayaka: In addition, no book store, no dentist.)

Sono kuse, sunakku wa 2 ken mo aru shi.
三葉：そのくせスナックは2軒(にけん)もあるし
(Mitsuha: Instead, there are 2 snack bars.)

Koyou wa nai shi.
早耶香：雇用(こよう)はないし
(Sayaka: No employment as well.)

Yome wa konai shi.

三葉：嫁(よめ)は来(こ)ないし
(Mitsuha: No bride as well.)

Nisshou jikan wa mijikai shi.

早耶香：日照(にっしょう)時間(じかん)は短(みじか)いし
(Sayaka: And, small hours of sunlight.)

Nnnnn..... Omaera na!

勅使河原：んんん……おまえらなー！
(Tessie: You are ...!)

Naniyo

三葉/早耶香：なによ
(Mitsuha/Sayaka: So what?)

Hehe Sonna koto yori, kafe ni demo yotte ikan ka?

勅使河原：へへ……そんなことより、カフェにでも寄(よ)っていかんか
(Tessie: Hehe, Leaving that aside, why don't we go to a cafe?)

Cafe -?!

早耶香：カフェー？！
(Sayaka: A cafe?!)

Dekita no -?

三葉：できたのー？
(Mitsuha: Has it opened?)

Doko --?

三葉/早耶香：どこー？！
(Mitsuha/Sayaka: Where?!)

[World A: At the front of a vending machine]

Konnichiwa

女(おんな)：こんにちはー
(Woman: Good after noon.)

Konnichiwa

早耶香・勅使河原：こんにちはー
(Sayaka/Teshigawara: Good after noon.)

Na-ni ga kafe yasa.

早耶香：なーにがカフェやさ
(Sayaka: What a cafe?)

Kono machi ni sonnan aru ka?

勅使河原：この町(まち)にそんなんあるか
(Tessie: There isn't such thing in this town, is it?)

Mitsuha kaecchatta yo-, Ano ko mo honto taihen yayo ne.

早耶香：三葉(みつは)帰(かえ)っちゃったよー。あの子(こ)もほんと大変(たいへん)やよね
(Sayaka: Misaki has gone, she has a hard job.)

Mah-, Mitsuha wa shuyaku ya kara na.

勅使河原：まー三葉は主役(しゅやく)やからな
(Tessie: Or rather say, because Mitsuha is the leading part.)

So ya na.

早耶香：そやな。
(Sayaka: Yes, she is.)

Oh, yoshi yoshi.

勅使河原：おっよしよし。
(Tessie: Oh, Good Good.)

Neh, Teshie-

早耶香：ねーてっしー。
(Sayaka: Look, Tessie.)

N?

勅使河原：ん？
(Tessie: What?)

Koukou detara dou sun no?

早耶香：高校(こうこう)でたらどうすんの？
(Sayaka: What do you do after the graduation from high school?)

Nanya kyuu ni. Shourai toka no hanashi?

勅使河原：なんやさ急(きゅう)に。将来(しょうらい)とかの話(はなし)？
(Tessie: What's happening? The matter of your future?)

Un.

早耶香：うん。
(Sayaka: Yea.)

Betsu ni ... Zutto kono machi de kurashite ikun'ya to omou yo ore wa.

勅使河原：別(べつ)に・・・ずっとこの町(まち)で暮(く)らしてくんやと思(おも)うよ俺(おれ)は。
(Tessie: What ever. I think I'm going to live in this town for good.)

[World A : Mitsuha's house]

Uh-n, watashi mo socchi ga ee wa.

四葉：うーん、わたしもそっちがええわ。
(Yotsuha: Uhh, I want to do it too.)

Yotsuha niwa mada hayai wa. Ito no koe wo kite minai.

一葉：四葉(よつは)にはまだ早(はや)いわ。糸(いと)の声(こえ)を聞(き)いてみない。

Souyatte zutto ito wo maitoru tona, sonouchi hito to ito no aida ni
そうやってずっと糸(いと)を巻(ま)いとるとな、そのうち人(ひと)と糸(いと)の間(あいだ)に
kanjou ga nagare dasu de.

感情(かんじょう)が流(なが)れ出(だ)すで。

(Hitoha: It is too early for Yotsuha. Listen to the voice of string.

While you keep winding the strings, some emotion will emerge sooner or later
between the human and strings.)

He? Ito wa shaberan mon.

四葉：へっ？・・・糸(いと)は喋(しゃべ)らんもん。

(Yotsuha: What? ... But strings don't speak.)

Shuuchuu shiro tte koto yayo.

三葉：集中(しゅうちゅう)しろってことやよ。

(Mitsuha: She meant concentrate on your job!)

Washira no kumihimo niwa na, Itomori sennen no rekishi ga tsumattoru.

一葉：わたしの組紐(くみひも)にはな、糸守(いともり)千年(せんねん)の歴史(れきし)が詰(つ)まっとる。

Eeka, sakanoboru koto 200 nen mae ...

ええか、遡(さかのぼ)ること 200 年前(にひゃくねんまえ)... 。

(Hitoha: In our Kumihimo, braiding threads, the 1000 year history of Itomori is filled.

Listen, back to 200 years ago)

Hajimatta.

三葉：始(はじ)まった。

(Mitsuha: There she goes again.)

Zouriya no Yamazaki Mayugorou no furoba kara hi ga dete,

一葉：草履屋(ぞうりや)の山崎(やまざき)繭五郎(まゆごろう)の風呂場(ふろば)から火(ひ)が出(で)て

kono atari wa maruyake ni natte matta.

この辺(あたり)は丸焼(まるや)けになってまった。

Omiya mo komonjo mo mina yake, kore ga zoku ni iu ...

お宮(みや)も古文書(こもんじょ)もみな焼(や)け、これが俗(ぞく)に言(い)う,

(Hitoha: Fire came out from the bathroom of the zori, Japanese sandal, shop of Mayugoro Yamazaki,
and whole this area was burn out. The shrine, old documents and others all burn out.

This is as people say ...)

Mayugoro no taika

三葉：繭五郎(まゆごろう)の大火(たいか)。

(Mitsuha: Mayugoro's big fire.)

Umu

一葉：うむ。

(Hitoha: Yep.)

E, namae tsuitoru no? Mayugorou-san kawaiiso

四葉：えっ名前(なまえ)ついとるの？繭五郎(まゆごろう)さんかわいそ……。

(Yotsuha: Huh? Does it have name after him? Poor Mayugorou-san)

Huh.

三葉：ふ……。

(Mitsuha: Huh.)

Okage de matsuri no imi mo wakaran natte matte, nokotta no wa katachi dake.

一葉：おかげで祭(まつ)りの意味(いみ)もわからんってまって、残(のこ)ったのは形(かたち)だけ。

(Hitoha: Owing to that, even the meaning of the festival became unknown, and only the form has remained.)

Seya kedo moji wa kiete mo dentou wa keshicha naran.

せやけど文字(もじ)は消(き)えても伝統(でんとう)は消(け)しちやならん。

(But, even if characters have disappeared, we shouldn't terminate the tradition.)

Sore ga washira Miyamizu Jinja no taisetsu na oyakume.

それがわしら宮水神社(みやみずじんじゃ)の大切(たいせつ)なお役目(やくめ)

(It is the important role of our Miyamizu Shrine.)

Hah Sore nano ni, ano baka musuko to kitara.

はあ.....それなのに、あのバカ息子(むすこ)ときたら。

(Hah Nevertheless,when it comes to that stupid son-in-law.)

Shinshoku wo sute ie wo dete iku dake dewa aki taran to,

神職(しんしょく)を捨(す)て家(いえ)を出て(で)行(い)くだけでは飽(あ)き足(た)らんと、

(He was not satisfied with going out of this house,)

seiji towa domo naran.

政治(せいじ)とはどもならん。

(and got into politics. How helpless it was.)

[World A : Tessie's house]

Shachou hora, mou ippai.

宮水町長：社長(しゃちょう)ほら、もう一杯(いっぱい)。

(Mayor Miyamizu: President, now one more cup of sake.)

Otototo.

テッシーの父(ちち)：おととと。

(Tessie's Father: Oops.)

Shachou niwa konkai mo sewa ni naru de.

宮水町長：社長(しゃちょう)には今回(こんかい)も世話(せわ)になるで。

(Mayor Miyamizu: I have to ask a favour of the president this time again.)

Makase totte kudasai! Kadoiri to Sakaue atari no hyou wa

テッシーの父：任(まか)せとってください！門入(かどいり)と坂上(さかいり)あたりの票(ひょう)は

machigau na- desu wa!

間違(まちが)うなーですわ！

(Tessie's Father: Don't worry! The votes around Kadoiri and Sakaue are assured.)

Omae ano ko to dou nanda yo.

男(おとこ)A：お前(まえ)あの子(こ)とどうなんだよ。

(Man A: Hey you, what is going on with that girl?)

Sonna kantan ni iku kayo.

男 B : そんな簡単(かんたん)にいくかよ。

(Man A: It doesn't go so easy.)

Fuhai no nioi ga suru na.

勅使河原 : 腐敗(ふはい)の臭(にお)いがするな。

(Tessie: I smell the corruption.)

Nani itton no.

テッシーの母(はは) : なに言(い)っとんの。

(Tessie's mother: What are you saying?)

Oi, ato 2, 3 bon tsukete kure.

テッシーの父 : おい、あと 2、3 本(にさんぼん)つけてくれ。

(Tessie's Father: Hey, warm 2 or 3 bottles of sake.)

Hai, hai

テッシーの母 : はいはい。

(Tessie's mother: Okay, okay.)

Katsuhiko, shuumatsu genba tetsudae.

テッシーの父 : 克彦(かつひこ)、週末(しゅうまつ)現場(げんば)手伝(てつだ)え。

Happa tsukau dena. Benkyou ya.

発破(はっぱ)使(つか)うでな。勉強(べんきょう)や。

(Tessie's Father: Katsuhiko, help us with the site work in the weekend. We use dynamite. It's your training.)

N-.

勅使河原 : んー。

(Tessie: N-.)

Henji wa!

テッシーの父 : 返事(へんじ)は !

(Tessie's Father: What about a reply?)

Ah!

勅使河原 : ああ !

(Tessie:Yep.)

Hun, ... tamaran na- otagai.

勅使河原 : ふん……たまらんな—お互(たが)い。

(Tessie: Whew ...can't help with each other, isn't it?)

[World A : The ritual at Miyamizu Shrine]

Are wa Yotsuha-chan ka. Ookii natta na.

男 : あれは四葉(よつは)ちゃんか。大(おお)きいなったな。

(Man: Is that Yotsuha-chan? She has grown a lot.)

Futari tomo okaasan ni nite beppin san yawa.

女：二人(ふたり)ともお母(かあ)さんに似(に)てべっぴんさんやわ。

(Woman: The both resemble to their mother and pretty.)

Yo

勅使河原(てしがわら)：よっ。

(Tessie: Hey!)

Yo

早耶香(さやか)：よっ。

(Sayaka: Hey!)

Sekai saiko no saki nanyatte. Kome wo kande haki dashite

勅使河原：世界(せかい)最古(さいこ)の酒(さけ)なんやって。米(こめ)を嚙(か)んで吐(は)き出(だ)して

Houchi shitoku dake de shizen hakkou shite aruko-ru ni naun ya sa.

放置(ほうち)しとくだけで自然発酵(しぜんはっこう)してアルコールになるんやさ。

(Tessie: It is said to be the world oldest alcohol drink. When they bite rice, spit it out and leave it, it will ferment naturally and turn to be alcohol.)

Kuchi kami sake Kami sama wa ureshiin ka naa? Anna osake moratte.

早耶香：口嚙(くちか)み酒(ざけ)・・・神様(かみさま)はうれしいんかなあ？あんなお酒(さけ)もらって。

(Sayaka: "Kuchikamizake*." Do the gods appreciate sake made that way?)

*Sake made from rice or other cereal which is chewed before fermentation

Soryaa ureshii yaro!

勅使河原：そりゃうれしいやろ！

(Tessie: They must appreciate it.)

Hore mite mii Miyamizu ya.

男子生徒：ほれみてみい宮水(みやみず)や。

(Boy student: Hey look, that is Miyamizu.)

Uhuhu

女子生徒：うふふ

(Girl student: Uhuhu.)

Gez, atashi zettai muri!

女子生徒：げっあたし絶対(ぜったい)無理(むり)！

(Girl student: Eeew, absolutely impossible for me.)

Uh u

女子生徒：うう.....

(Girl student: Uh u)

Yoku hitoma de yariyoru yo naa

女子生徒：よく人前(ひとまえ)でやりよるよな一

(Girl student: I can't understand that she did it at the front of people.)

Shinji raren wa
女子生徒：信(しん)じられんわ
(Girl student: I just can't believe.)

Ha, Nmm ...
三葉：はっ……………んん……
(Mitsuha: Ha, Mmm ...)

[World A : After the ritual]

Onee-chan, genki dashina yo!
四葉：お姉(ねえ)ちゃん、元気(げんき)だしなよ！
(Yotsuha: Sis, cheer up!)

linin, gakkou no hito ni mirareta kurai.
いいにん、学校(がっこう)の人(ひと)に見(み)られたくらい。
(Never mind, why should not be caught by school mates.)

Shishunki mae no okosama wa kiraku de ee yo ne!
三葉：思春期(ししゅんき)前(まえ)のお子(こ)さまは気楽(きらく)でええよね！
(Mitsuha: I'm jealous of your easy going for your preadolescence.)

Souya! Sso Kuchikamizake wo ippai tsukutte sa,
四葉：そうや！いっそ口嚙み酒(くちかみざけ)をいっぱい作(つく)ってさ、
(Yotsuha: Oh, I know! Why don't you rather make Kuchikamizake a lot
Tokyo iki no shikin ni shita ra?
東京(とうきょう)行(い)きの資金(しきん)にしたら？
and make your fund to go to Tokyo.)

Anta tte sugoi hassou suru na.
三葉：あんたってすごい発想(はっそう)するな。
(Mitsuha: You really have an amazing idea.)

Nama jashin to meikingu douga toka tsukete sa,
四葉：生写真(なまじゃしん)とメイキング動画(どうが)とかつけてさ、
Miko no kuchikamizake tte namae toka tsukete sa! Kitto ureru wa
巫女(みこ)の口嚙み酒(くちかみざけ)って名前(なまえ)とかつけてさ！きっと売(う)れるわ。
(Yotsuha: If accompanied by the real photos and the movie of making process,
and named "Kuchikamizake of shrine maiden", it will sell well!

N--.... Dahme! Shuzeihou ihan!
三葉：んー……………ダーメ！酒税法(しゅぜいほう)違反(いはん)！
(Mitsuha: Mmm, No way! It's violation against Liquor Tax Law!)

E, Souiu mondai nano?
四葉：えっ、そういう問題(もんだい)なの？
(Yotsuha: What? Is it such an issue?)

Mou konna machi iyaya-! Konna jinsei iyaya-!
三葉：もうこんな町(まち)いややー！こんな人生(じんせい)いややー！
(Mitsuha: No more this town! No more this life!)

Raise wa Tokyo no ikemen danshi ni shite kudasa--i!
来世(らいせ)は東京(とうきょう)のイケメン男子(だんし)にしてくださいーい!
Please make me a good looking guy of Tokyo in the other world!)

Hun, aho na hito ya naa.
四葉：ふん……、アホな人(ひと)やなあ。
(Yotsuha: Hm, what a stupid person, isn't she.)

[World B: Taki's house in Tokyo -- 3 years after the world A]

Body(Mind) N- N-
瀧(三葉)：んーんー

Dosun
<どすん>
(Bang)

Ite Huh ... Doko? N? N? N? Nnnnnn? Nan'ya, aru uwaaaa!?
瀧(三葉)：いてっ……ふー……どこ？ん？ん？ん？んんんん？なんや、ある………うわああ！？
(Taki(Mitsuha): Ouch Hew wher? Nm? Nm? Nm? Nmmmm? What? There is Uwooooo!?)

Ah, Ite!
瀧(三葉)：ああ………いてっ！
(Taki(Mitsuha): Ah,, Ouch.)

Taki, okita ka?
父(ちち)：瀧(たき)、起(お)きたか？
(Taki's father: Taki, have you waked up?)

Hya! N-
瀧(三葉)：ひゃっ！……んー……
(Taki(Mitsuha): Hew! Nm --)

Omae kyou meshi touban datta daro. Nebou shiyagatte.
父：お前(まえ)今日(きょう)飯当番(めしとうばん)だっただろ。寝坊(ねぼう)しやがって。
(Taki's father: It was your turn to make breakfast this morning. How dare you overslept.)

Su, sumimasen.
瀧(三葉)：す、すみません……
(Taki(Mitsuha): Oh, I'm sorry.)

N? Ma, iiya. Ore saki ni deru kara.
父：ん？ま、いいや。俺(おれ)、先(さき)にでるから。
Misoshiru, nonja ttoite kure.
味噌汁(みそじる)、飲(の)んじやっといてくれ。
(Taki's father: Nm? Whastever. I leave ahead of you. Eat up miso soup.)

Un
瀧(三葉)：うん……
(Taki(Mitsuha): Okay.)

Chikoku demo, gakkou wa chanto ike yo. Ja-na!
父：遅刻(ちこく)でも、学校(がっこう)はちゃんと行(い)けよ。じゃーな！
(Taki's father: Even though you are late, go to the school properly. Now, see you.)

Itte rasshai ...!
瀧(三葉)：行(い)ってらっしゃい……！
(Taki(Mitsuha): Have a safe trip)

Hen na yume ... Hyaa! E-? nani nani Tsukasa?
瀧(三葉)：変(へん)な夢(ゆめ)……。ひゃあ！ えー？なになに司(つかさ)？
Dare -- Ah, ... Uh, Toire iki tai...
だれー……。あっ……。うっトイレ行(い)きたい……。
(Taki(Mitsuha): It's a strange dream. Hwe, what? Tsukasa?
Who is it? Oh, I want to go to the comfort room.)

Ah-, riaru sugi ha.
瀧(三葉)：あーっ……。リアルすぎ……。はっ
(Taki(Mitsuha): Ah, it was too realistic. .. Hh)

[World B : On the commuting in Tokyo for the first time]

Hah-haa Tokyo yaa!
瀧(三葉)：はー……。はあ……。東京(とうきょう)やああ！
(Taki(Mitsuha): Oh-.... Hew This is Tokyo!)

[World B : Taki's school] ・ ・ ・

Kore doko de katta no?
女子(じょし) 1：これどこで買(か)ったの？
(Girl 1: Where did you buy this?)

Daikanyama no
女子 2：代官山(だいかんやま)の……。
(Girl 2: In Daikanyama)

Tsugi no raibu o zenza de sa
男子 1：次(つぎ)のライブの前座(ぜんざ)でさ
(Boy 1: As an opening band in the next live concert,)

E, raibu nano? ...
男子 2：えっライブなの？……。
(Boy 1: Hew, live?)

Nee, kyou bukatsu sabotte sa, eiga ikanai?
女子 3：ねえ今日(きょう)部活(ぶかつ)さぼってさ！映画(えいが)行(い)かない？
(Girl 3: Listen, why don't we skip the club activity and go to watch movie?)

Ta-ki!
司(つかさ)：たーき！
(Tsukasa: Tah-ki!)

Hyaa!

瀧(三葉) : ひゃあああ !

(Taki(Mitsuha): Hwe!)

Masaka hiru kara towa na. Meshi ikou ze

司 : まさか昼(ひる)からとはな。飯(めし)行(い)こうぜ

(Tsukasa: I never thought that you came at noon. Let's go lunch.)

Ee

瀧(三葉) : ええ……

(Taki(Mitsuha): Ew)

Me-ru mushi shi yagatte.

司 : メール無視(むし)しやがって

(Tsukasa: How dare you neglected my mail?)

A, Tsukasa kun?

瀧(三葉) : あっ司(つかさ)君(くん)?

(Taki(Mitsuha): Oh, Tsukasa kun?)

Kun zuke, hansei no hyoumei?

司 : 君(くん)づけ、反省(はんせい)の表明(ひょうめい)?

(Tsukasa: Call me with “kun”, does that mean your apology?)

Uh....

瀧(三葉) : うう……

(Taki(Mitsuha):Uh....)

[World B : On the roof of the high school]

Mayotta?

高木 : 迷(まよ)った?

(Takagi: You got lost?)

Un

瀧(三葉) : うん

(Taki(Mitsuha):Yes.)

Omae saa, dou yattara tsugaku de michi ni mayoen dayo?

高木 : おまえさあ、どうやったら通学(つうがく)で道(みち)に迷(まよ)えんだよ

(Takagi: Hey you, how come you could get lost on the way to school?)

A, e-to, wa, watashi

瀧(三葉) : あ、えーと、わ、わたし……

(Taki(Mitsuha):Ah, Uh, I (Watashi=feminine).)

Watashi?

高木 : わたし?

(Takagi: Watashi?)

Watakushi?

瀧(三葉) : わ、わたくし

(Taki(Mitsuha): I (Watakushi=too polite).)

N, n?

高/司 : んん？

(Takagi/Tsukasa: What?)

Boku

瀧(三葉) : 僕(ぼく).....

(Taki(Mitsuha): I (Boku=snobbish).)

Aa?

高/司 : ああ？

(Takagi/Tsukasa: What?)

Ore!

瀧(三葉) : 俺(おれ) !

(Taki(Mitsuha): I (Ore=casual)!)

Un

高/司 : うん

(Takagi/Tsukasa: Yea.)

Hu Ore Tanoshi kattan yayo.

瀧(三葉) : ふう.....おれ.....楽(たの)しかったんやよ。

Nandaka mainichi omatsuri mitai. Tokyo tte.

なんだか毎日(まいにち)お祭(まつ)りみたい。東京(とうきょう)って。

(Taki(Mitsuha): Huh, I was enjoying myself . Somewhat festive everyday. In Tokyo.)

Nanka, ome namatte nai?

高木 : なんか、お前(まえ)訛(なま)ってない？

(Takagi: You speak somewhat a dialect, don't you?.)

E?

瀧(三葉) : えっ？！

(Taki(Mitsuha): What?)

Taki, Bentoh wa?

司 : 瀧(たき)、弁当(べんとう)は

(Takagi/Tsukasa: Taki, what about a lunch?)

Eee?!

瀧(三葉) : えええ？！

(Taki(Mitsuha): Whattt?)

Mattaku

司：まったく……
(Tsukasa: Common!)

Neboke ten no ka?
高木：寝(ね)ぼけてんのか？
(Takagi: Are you still half asleep?)

Nanka aru ka?
司：なんかあるか？
(Tsukasa: Do you have something?)

Tamago korokke sando ni shiyou ze!
高木：卵(たまご)コロッケサンドにしようぜ！
(Takagi: Egg-croquette sandwich sounds good!)

A, arigatou.
瀧(三葉)：あ、ありがとう
(Taki(Mitsuha): Thanks a lot.)

Hihi!
高木：ひひ！
(Takagi: Hehe!)

Hu
司：ふっ
(Tsukasa: Huh.)

Houkago kafe ikane.
高木：放課後(ほうかご)カフェいかな
(Takagi: Why don't we go to the cafe after class?)

Aa, reino. line. Taki wa?
司：ああ、例(れい)の。いいね。瀧(たき)は？
(Tsukasa: Oh, that one. Okay. What about Taki?)

E, ee?! Eee?!
瀧(三葉)：えっええ？！えええ？！
(Taki(Mitsuha): Eh, Eeh?! Eeeh?!)

Eh?
高/司：えっ？
(Takagi/Tsukasa: Eeh?)

Kafe!?
瀧(三葉)：カフェ！？
(Taki(Mitsuha): Cafe!?)

[World B : At a cafe]

Tenjou no kigumi ga ii ne.

高木：天井(てんじょう)の木組(きぐみ)みがいいね

(Takagi: The wooden framework of the ceiling is nice, isn't it?)

Ah, tema kakatten na. Ta-ki, kimatta?

司：ああ、手間(てま)かかってんな。たーき、決(き)まった？

(Tsukasa: Ah, That takes labor. Tahki, have you decided?)

E eeeh?! Kono panke-ki dai de, ore ikkagetsu wa kuraseru

瀧(三葉)：えっええ？！このパンケーキ代(だい)で、俺(おれ)1ヶ月(いっかげつ)は暮(く)らせる……

(Taki(Mitsuha):What? I could live at least for a month for the price of this pancake!)

Itsu no jidai no hito dayo, omae wa.

司：いつの時代(じだい)の人(ひと)だよ、お前(まえ)は

(Tsukasa: What are you from?)

Ma ikka, yume yashi.

瀧(三葉)：まいった！夢(ゆめ)やし

(Taki(Mitsuha): Hmm. whatever. It's a dream anyway.)

高/司：はあ？

(Takagi/Tsukasa:What?)

<パシャッ>

Ah ii yume.

瀧(三葉)：あーいい夢(ゆめ)

(Taki(Mitsuha): What a nice dream.)

Hah?

高/司：はあ？

(Takagi/Tsukasa:What?)

E dou shiyou! Ore baito chikoku datte.

瀧(三葉)：えっどうしよう！俺(おれ)バイト遅刻(ちこく)だって

(Taki(Mitsuha): Oh, what should I do? He said I was late for my part-time job!)

Omae no shifuto kyou ka?

高木：お前(まえ)のシフト今日(きょう)か

(Taki(Mitsuha): Is your shift today?)

Hayaku itta ra?

司：早(はや)く行(い)ったら？

(Tsukasa: Why don't you go right now?)

Ah, ... ano

瀧(三葉)：あ……あの……

(Taki(Mitsuha): Oh, well ...)

N?

高/司：ん？

(Tak/Tsuk: Um..?)

O, ore no baito saki tte doko yakke?)

瀧(三葉)：お、俺(おれ)のバイト先(さき)って……どこやっけ？

(Taki(Mitsuha): Do you know where I work?)

Haaa??

高/司：はああ??

(Tak/Tsuk: Whaaat?)

[World B : Italian restaurant in the operation]

Roku ban nana ban juu ban sama, ohdah machi desu!

ウェイトレ：6番(ろくばん)7番(ななばん)10番様(じゅうばんさま)、オーダー待(ま)ちです！

(Waitress: Tables 6, 7, and 10 are waiting for order!)

Go shinki sanmei sama!

ウェイター：ご新規(しんき)3名様(さんめいさま)！

(Waiter: We have another guests of 3!)

Juuni ban tehburu! Taki!

コック：12番(じゅうにばん)テーブル！瀧(たき)！

(Chef: Table 12! Taki!)

A, hai!

瀧(三葉)：あ、はいっ！

(Taki(Mitsuha): Oh, yes!)

Omatase itashi mashita.

瀧(三葉)：お待(ま)たせいたしました

(Taki(Mitsuha): Thanks for waiting.)

Etto zukiini to tomato no sarada to

瀧(三葉)：えっとズッキーニとトマトのサラダと……

(Taki(Mitsuha): Uh, zucchini and tomato salad...)

Tanon de masen kedo

女客：頼(たの)んでませんけど

(Guest Lady: We didn't order that.)

Eh!

瀧(三葉)：ええっ！

(Taki(Mitsuha): Eh!)

Taki! Tryufu wa shina gire datte itta ro!

コック：瀧(たき)！トリュフは品切(しなぎ)れだって言(い)ったろ！

(Chef: Taki! I said truffle was sold out!)

Taki! Koe ga chiisee yo!

コック：瀧(たき)！声(こえ)がちいせーよ！

(Chef: Taki! Your voice is so small!)

Taki!

コック：瀧(たき)！

(Chef: Taki!)

Ah, kono yume itsu samerun yasa--!

瀧(三葉)：あーこの夢(ゆめ)いつ覚(さ)めるんやさー！

(Taki(Mitsuha): When is this dream going to end?)

Chotto, chotto oniisan.

男客：ちょっと、ちょっとお兄(にい)さん

(Male Guest: Hey. Hey waiter.)

Ha, hai!

瀧(三葉)：は、はい！

(Taki(Mitsuha): Oh, yes?)

Piza ni saa, youji ga haitte tan da kedo. ...

男：ピザにさあ……楊枝(ようじ)が入(はい)ってたんだけど……

(Male Guest: There was a toothpick in our pizza.)

E, ...

瀧(三葉)：えっ

(Taki(Mitsuha): Eh?)

Kore, kucchatta ra abunai yo ne --.

男：これ、食(く)っちゃったら危(あぶ)ないよねー。

Ore ga kizuita kara yokatta kedo sah, dou sun no?

俺(おれ)が気(き)づいたからよかったけどさー、どうすんの？

(Male Guest: If I ate, I could have gotten hurt.

Good thing I noticed. What do you have to do?)

E, tetto, ano, demo, Italian no chuubou de youji ga hairu nante koto wa

瀧(三葉)：え、てっと、あの、でも、イタリアンの厨房(ちゅうぼう)で楊枝(ようじ)が入(はい)るなんてことは・・・。

(Taki(Mitsuha): Uh, well.... But... There is no toothpick in an Italian restaurant's kitchen...)

Ahan?!

男：ああん？！

(Male Guest: What?!)

Don

<ドン！>

Okyaku sama, douka nasai mashita ka?

奥寺：お客様(きゃくさま)、どうかなさいましたか？
(Okudera: Sir. May I help you?)

Aa, kono niichan nimo ittan dakedo ne.

男：ああ、この兄(にい)ちゃんにも言(い)ったんだけどね。
(Male Guest: Yea, I told this guy.)

Koko wa ii kara.

奥寺：ここはいいから。
(Okudera: I'll handle this.)

Omae, kyou okashii zo.

ウェイター：お前(まえ)、今日(きょう)おかしいぞ！
(Waiter: Something's wrong with you today!)

Taihen shitsurei itashi mashita. Odai wa kekkou desu node.

奥寺：大変(たいへん)失礼(しつれい)いたしました。お代(だい)は結構(けっこう)です。
(Okudera: Please accept our apologies. Your meal is on the house.)

E, sou?

男：えっそう？
(Male Guest: Oh, really?)

Okega wa gozai masen deshita ka?

奥寺：お怪我(けが)はございませんでしたか？
(Okudera: Aren't you hurt?)

[World B : Italian restaurant after the operation]

Anoh Okudera-san

瀧(三葉)：あの一……奥寺(おくでら)、さん……
(Taki(Mitsuha): Well..., Okudera-san...)

Senpai daro?

ウェイター：先輩(せんぱい)だろ？
(Waiter: Must be Ms. Okudera?)

Okudera senpai ..., sakki wa,

瀧(三葉)：奥寺(おくでら)先輩(せんぱい)……、さっきは、・・・
(Taki(Mitsuha): Ms.Okudera. A while ago...)

Kyou wa sainan datta ne-

奥寺：今日(きょう)は災難(さいなん)だったねー
(Okudera: A stroke of bad luck today.)

Ie, anoh-

瀧(三葉)：いえ、あの一

(Taki(Mitsuha): No, uh...)

Aitsu ra zettai iigakari dayo. Manyuaru douri, tada ni shite yatta kedo sa
奥寺：あいつら絶対(ぜったい)言(い)いがかりだよ。マニュアル通(どう)り、タダにしてやったけどさ
(Okudera: Bet it was a set-up. I handled it on the house according to the manual, but...)

Okudera-san! Sono suka-to!
ウェイトレス：奥寺(おくでら)さん！そのスカート！
(Waitress: Oh, Ms.Okudera, your skirt!)

E?
奥寺：えっ？
(Okudera: Euh?)

Daijoubu desu ka?
ウェイトレス：大丈夫(だいじょうぶ)ですか？
(Waitress: Are you okay?)

Oi, doushita!
ウェイター：おい、どうした！
(Waiter: What happened?)

Kirareteta mitai.
ウェイトレス：切(き)られてたみたい。
(Waitress: Might be slashed.)

Uwa hide- na.
ウェイター：うわ、ひでーな。
(Waiter: Wow, terrible.)

Uu, aitsura
奥寺：うう、あいつら……。
(Okudera: Uh, that stupid.)

Dou shimashou
ウェイトレス：どうしましょ。
(Waitress: What to do?)

Kao oboete masu ka?
ウェイトレス：顔(かお)覚(おぼ)えていますか？
(Waitress: Do you remember his face?)

Senpai! Choto.
瀧(三葉)：先輩(せんぱい)！ちょっと。
(Taki(Mitsuha): Ms. Just a minute.)

E, cho
奥寺：えっちょっ

(Okudera: Eh, wait.)

O, oi Taki.

ウェイター：お、おい瀧(たき)。

(Waiter: Hey, Taki!)

[World B: Italian restaurant in the back office]

Suka-to wo nuide kudasai!

瀧(三葉)：スカートを脱(ぬ)いでください！

(Taki(Mitsuha): Take off your skirt.)

Eee?

奥寺：えええ？！

(Okudera: Eh, what?!)

I, iya, mukou muite masu kara!

瀧(三葉)：い、いや向(む)こう向(む)いてますから！

(Taki(Mitsuha): Oh no! I'll look the other way!)

Ee ?

奥寺：ええ……？

(Okudera: What?)

Sugu ni sumi masu kara. Deki mashita!

瀧(三葉)：すぐに済(す)みますから。……できました！

(Taki(Mitsuha): This won't take long. It's done!)

Taki-kun sugoi! Mae yori mo kawaii!

奥寺：瀧くんすごい！前(まえ)よりもかわいい！

(Okudera: Wow, Taki! It looks cuter than before!)

Hu hu hu Kyou wa tasukete itadaite, arigatou gozai mashita.

瀧(三葉)：ふふふ……今日(きょう)は助(たす)けていただいて、ありがとうございました

(Taki(Mitsuha): Hu hu huThank you for saving me today.)

奥寺：ほんとはさ……今日(きょう)ちょっと心配(しんぱい)だったのよ。

瀧(たき)くん弱いくせに喧嘩(けんか)っばやいから

(Okudera: Actually,... I was worried about you. You're weak but quick-tempered.)

瀧(三葉)：あ……

(Taki(Mitsuha): Ah, ...)

奥寺：今日(きょう)の君(きみ)の方(ほう)がいいよ！女子力(じょしりょく)高(たか)いんだね！

瀧(たき)くんって！

(Okudera: I like you better today. I realize that you had a feminine side.)

[World B: In the train back home]

スマホ画面(がめん) : 「所要時間(しょうじかん)18分(ふん) ¥165 乗換(のりかえ)1回(いっかい)」
Smart phone: "The necessary time 18 min. 165 yen transfer 1 time"

[World B: At Taki's room]

瀧(三葉) : 良(よ)くできた夢(ゆめ)やな……我(われ)ながら。あ、この子(こ)日記(にっき)つけとる。
んー、マメやなー。いいなー東京(とうきょう)生活(せいかつ)。
あ、あの人(ひと)や。片思(かたおも)い、かな？

(Taki(Mitsuha): What a realistic dream... if I say so myself. Oh, he keeps a diary.
He's so organized. Wish I lived in Tokyo too.
Oh! That's her! A crush on her, maybe?

スマホ画面 : 「・・・。レストランでのバイト経験(けいけん)は驚(おどろ)いたけど、
Smart phone: "Although, I was surprised with the experience of part time job in the restaurant,
映画(えいが)の世界(せかい)みたいでわくわくした！

I was excited because that was like the world in the movie."

私(わたし)の失敗(しっぱい)のおかげで、超美人(ちょうびじん)♥
奥寺先輩(おくでらせんぱい)と仲良(なかよ)くなれたし バイト帰(がえ)り、
駅(えき)までの道(みち)を奥寺先輩と一緒に(いっしょ)に帰(かえ)りました。」

Owing to my mistake, I could become good friends with extremely beautiful
Ms. Okudera, and walked to the station with her after work."

ノートの文字(もじ) : 「お前(まえ)は誰(だれ)だ？」
(Text in notebook: "Who are you?")

瀧(三葉) : はっ……
(Taki(Mitsuha): Ha, ...)

手(て)のひらの文字(もじ) : 「みつは」
(Text in her palm: "Mitsuha.")

瀧(三葉) : ふっ……ふわあああ
(Taki(Mitsuha): Hu huha a a.)

[World B : Next morning at Taki's room, Sept. 13]

瀧) : なんだ……これ。なっ！なっ！なんだ、これ？
(Taki(Mitsuha): What is ... this? What! What! What is ... this?)

手(て)のひらの文字 : 「みつは」
(Text in her palm: "Mitsuha.")

スマホ画面(がめん) : 「お友達(ともだち)は優しいし、自分自身(おのれみづかみ)もちょっとイケメンだし。」
Smart phone: "All of the friends are kind and my looks is kind of good."

「レストランでのバイト経験(けいけん)は驚(おどろ)いたけど、
映画(えいが)の世界(せかい)みたいでわくわくした！」

"Although, I was surprised with the experience of part time job in the restaurant,
I was excited because that was like the world in the movie."

私(わたし)の失敗(しっぱい)のおかげで、超美人(ちょうびじん)♥

奥寺先輩(おくでらせんぱい)と仲良(なかよ)くなれたし バイト帰(がえ)り、
駅(えき)までの道(みち)を奥寺先輩と一緒に(いっしょ)に帰(かえ)りました。」
“Owing to my mistake, I could become good friends with extremely beautiful
Ms. Okudera, and walked to the station with her after work.”
「私(わたし)の女子力(じょしりょく)のおかげ。」
“It was thanks to my feminine powers!”

[World B : At school, Sept. 13]

高木：今日(きょう)もカフェいかな？
(Takagi: Why don't we go to the cafe again?)

瀧：あーわりい、今日(きょう)これからバイト。
(Taki: Sorry, I have to go to work now.)

司：ふんっ！行(い)き先(さき)はわかるのか？
(Tsukasa: Hum, do you remember where to go?)

瀧：あ？ああ！司(つかさ)、もしかしてお前(まえ)か？俺(おれ)のケータイ勝手(かって)に……
(Taki: Ah? ah, ah, Tsukasa, was that you who prank my phone and...)

司：ん？
(Tsukasa: N?)

瀧：あー、やっぱいいや。じゃーな。
(Taki: Oh, never mind. See you.)

高木：あいつ、今日(きょう)は普通(ふつう)だな。
(Takagi: He's acting normal today.)

司：昨日(きのう)はなんか……、かわいかった。
(Tsukasa: Yesterday he was kind of cute.)

高木：ええ……？
(Takagi: What?)

[World B : Italian restaurant for part time job, Sept. 13]

瀧：な、なんすか。
(Taki: Wha... What?)

ウェイター：てめえ瀧(たき)、抜(ぬ)け駆(が)けしやがって。
(Waiter: Taki, you tried to outwit us!)

ウェイター：昨日(きのう)お前(まえ)ら、一緒(いっしょ)に帰(かえ)っただろ
(Waiter: You walked home with her yesterday, didn't you?)

瀧：えっ、まさかマジで、奥寺(おくでら)先輩(せんぱい)と
(Taki: Did, I really? With Ms. Okudera?)

ウェイター：あれからどうなった！

(Waiter: What happened afterwards?)

瀧：あの、よく覚(おぼ)えてないんすよ俺(おれ)、

(Taki: I don't really remember.)

男：ふざけんなよ！

(Man: Don't be silly!)

奥寺：奥寺(おくでら)、はいりまーす！おっつかれさまー！

(Okudera: Okudera, coming through. How are you doing!)

四人：ち、ちわっす……

(Guys: Hello.)

奥寺：あ、今日(きょう)もよろしくね。ねっ、たーきくん！

(Okudera: Hello, Good day. Right, Taki?)

ウェイター：んん……ん！

(Waiter: Nn ... n!)

瀧：ええ？！

(Taki: Ew?!)

[World A : Mitsuha's room, Sept. 13]

手(て)のひらの文字(もじ)：「みつは?? お前(まえ)は誰(だれ)だ?? お前(まえ)は何(なん)だ??」

(Text in her palm: "Mitsuha?? Who are you?? What are you?")

三葉：んん？

(Mitsuha: Nn ... n!)

四葉：お姉(ねえ)ちゃん今日(きょう)はおっぱい触(さわ)っとらんね。ごはん！はよ来(き)ない！

(Yotsuha: You're not touching your boobs today. Breakfast is ready! Hurry up!)

三葉：おっぱい？！

(Mitsuha: Boobs?!)

[World A : Mitsuha's school, Sept. 13]

三葉：おはよー……えっ？

(Mitsuha: Morning. ... What?)

三葉：なんか…視線(しせん)を感(かん)じるんだけど

(Mitsuha: Somewhat, ... I feel everybody watching me?)

早耶香：んー昨日(きのう)のあれは目立(めだ)ったもんな

(Sayaka: Well you made quite a scene yesterday.)

三葉：はあ？

(Mitsuha: Huh?)

[World A : The class of art, Sept. 12]

黒板(こくばん)の文字(もじ) : 「静物デッサン」

(Text on the black board: "Still life drawing.")

女生徒 : ポスター見(み)た? 町長選(ちょうちょうせん)の。

(Girl student: Did you see the election posters?)

男生徒 : 誰(だれ)がやったっておなじやに。助成金(じょせいきん)をどう配(くば)るかだけやろ

(Boy student: it's the same no matter who is elected. It's all about how to distribute the subsidy.)

女生徒 : しっ! そのおかげで生活(せいかつ)できよる子(こ)もおるんやから

(Girl student: Shh! Someone's livelihood depends on it.)

三葉(瀧) : あれって……私(わたし)のことだよな

(Mitsuha: They mention about me, right?)

早耶香 : う、うん……ちょっ三葉(みつは)? !

(Sayaka: Well, yeah. Hey, Mitsuha!)

<ガシャン>

<Bang>

女生徒 : ひっ!

(Girl student: Hee!)

三葉(瀧) : ふん

(Mitsuha: Hun!)

[World A : Lunch in the ground, Sept. 13]

三葉 : な、なによそれえ……

(Mitsuha: Wha...? Wha...? What did I do?)

[World A : Mitsuha's house, Sept. 13]

一葉 : ん?

(Hitoha: Nm...?)

四葉 : お姉(ねえ)ちゃん! ?

(Yotsuha: Sis?)

<ドタドタドタ>

三葉 : ええ……えええ? !

(Mitsuha: Ee ... eeee?!)

三葉 : これって……これってもしかして? !

(Mitsuha: Is this... Could this possibly be...?!)

ノートの文字：「この人生は何なんだ??」

Text in the notebook: "What is this life??"

[World B : Taki's house, Sept. 13]

瀧：んあああああ?!

(Taki: N ahhhhhh?!)

瀧：これって、もしかして、ほんとに

(Taki: Could this possibly be, really...)

[World A/B : Mitsuha's and Taki's house, Sept. 13]

三葉：私(わたし)、夢(ゆめ)の中(なか)であの男(おとこ)の子(こ)と……

(Mitsuha: I, in our dreams, and that guy are...)

瀧：俺(おれ)は、夢(ゆめ)の中(なか)であの女(おんな)と……

(Taki: I, in our dreams, and that girl I are...)

スマホ画面：「東京生活(とうきょうせいかつ) 4 お父様(とうさま)の職場(しごとば)・・・」

(Text in smart phone: "Tokyo Life 4 The office of father")

ノートの文字：「この人生は何なんだ??」

(Text in the notebook: "What is this life??")

瀧/三：入(い)れ替(か)わってる!?

(Taki/Mitsuha: ... switching places?)

♪～前前前世 Zen zen zense (Pre-pre-previous Life) / RADWIMPS

Yatto me wo samashita kai

やっと眼(め)を覚(さ)ましたかい

(Finally have you woken up?)

Sorenano ni naze me mo awase ya shinaindai?

それなのになぜ眼(め)も合(あ)わせやしないんだい?

(And yet why won't you make eye contact with me?)

“Osoi yo” to okoru kimi

「遅(おそ)いよ」と怒(おこ)る君(きみ)

("You are late!" You get mad at me)

Kore demo yareru dake tobashite kitanda yo

これでもやれるだけ飛(と)ばしてきたんだよ

(With that said, I rushed here as fast as possible)

Kokoro ga karada wo oikoshite kitanda yo

心(こころ)が身体(からだ)を追(お)い越(こ)してきたんだよ

(My heart came up here leaving my body behind)

Dokkara hanasu kana kimi ga nemutteita aida no sutohrih

どこから話(はな)すかな君(きみ)が眠(ねむ)っていた間(あいだ)のストーリー

(Where should I begin the story during your sleep?)

Nan'oku nankounen bun no monogatari wo katarini kitanda yo

何億(なんおく) 何光年分(なんこうねんぶん)の物語(ものがたり)を語(かた)りにきたんだよ

(I've come to narrate the story for billions of years)

Kedo iza sono sugata kono me ni utsusu to
けどいざその姿(すがた)この眼(め)に映(うつ)すと

(But now that I'm here at the sight of you)

Kimi no kami ya hitomi dake de mune ga itai yo
君(きみ)の髪(かみ)や瞳(ひとみ)だけで胸(むね)が痛(いた)いよ

(Just the sight of your hair or eyes cause a pain in my heart)

Onaji toki wo suikonde hanashitaku nai yo
同(おな)じ時(とき)を吸(す)いこんで離(はな)したくないよ

(I don't wanna breathe out the time that I took in with you)

Haruka mukashi kara shiru sono koe ni
遥(はる)か昔(むかし)から知(し)る その声(こえ)に

(When I face the voice I've known from way back)

Umarete hajimete nani wo ieba ii?
生(う)まれてはじめて 何(なに)を言(い)えばいい?

(What the words should I say for the very first time?)

Kimi no zen-zen-zense kara boku wa kimi wo sagashi hajimeta yo
君(きみ)の前前前世(ぜんぜんぜんせ)から僕(ぼく)は君(きみ)を探(さが)しはじめたよ

(In your pre-pre-previous life, I set out to search for you)

Sono buki cho na waraikata wo megakete yatte kita nda yo
そのぶきっちょな笑(わら)い方(かた)をめがけて やってきたんだよ

(I've come up all the way aiming at your awkward laughter)

Kimi ga zenzenzenbu nakunatte chirijiri ni nattatte
君(きみ)が全全全部(ぜんぜんぜんぶ)なくなってチリヂリになったって

(Even if all, all of you vanish, and scatter in pieces)

Mou mayowanai mata ichi kara sagashi hajimeru sa
もう迷(まよ)わない また1から探(さが)しはじめるさ

(I won't waver anymore and I'll start looking for you again from scratch)

Mushiro zero kara mata uchu wo hajimete miyouka
むしろ0から また宇宙(うちゅう)をはじめてみようか

(Or shall I rather begin again from zero in the universe?)

Watashitachi koereru kana kono saki no mirai kazoe kirenu konnan wo
私(わたし)たち越(こ)えられるかなこの先(さき)の未来(みらい)数(かず)えきれぬ困難(こんなん)を
I wonder if we can overcome the countless difficulties ahead in the future

Itta rou? Futari nara waratte kaeruchi ni kitto dekiru sa
言(い)ったろう? 二人(ふたり)なら笑(わら)って返(かえ)り討(う)ちにきっとできるさ

See? I told you! If we are together, we can surely defeat them back with smiling

Kimi igai no buki wa hoka niwa iranain da
君(きみ)以外(いがい)の武器(ぶき)は 他(ほか)にはいらないんだ

We don't need any other weapon except for you

Kimi no zen-zen-zense kara boku wa kimi wo sagashi hajimeta yo
君(きみ)の前前前世(ぜんぜんぜんせ)から僕(ぼく)は 君(きみ)を探(さが)しはじめたよ

(In your pre-pre-previous life, I set out to search for you)

Mou mayowanai kimi no hahto ni hata wo tateru yo
もう迷(まよ)わない君(きみ)のハートに旗(はた)を立(た)てるよ

(I won't waver anymore and I'll put up flag in your heart)

Kimi wa boku kara akirame kata wo ubai totta no
君(きみ)は僕(ぼく)から諦(あきら)め方(かた)を奪(うば)い取(と)ったの

(You took away the way to give up from me)

～♪

三葉：何(なに)が起(お)きているのか、だんだんわかってきた。

瀧君(たきくん)は東京(とうきょう)に住(す)む同(おな)い年(とし)の高校生(こうこうせい)で、...
(Mitsuha: I'm beginning to understand what's going on. Taki is a high school boy at my age living in Tokyo, and ...)

瀧：ド田舎(いなか)暮(ぐら)らしの三葉(みつは)との入(い)れ替(か)わりは不定期(ふていき)で、
に週(しゅう)に2、3度(にさんど)、不意(ふい)に訪(おとず)れる。

トリガーは眠(ねむ)ること、原因(げんいん)は不明(ふめい)。

(Taki: The switch with Mitsuha who lives in a remote village happens randomly a few times a week unexpectedly.
The trigger is sleep and the cause is unknown.)

三葉：入(い)れ替(か)わっていたときの記憶(きおく)は、

目覚(めざ)めると、だんだん不鮮明(ふせんめい)になってしまう。

(Mitsuha: My memory of the switching period becomes hazy little by little after I wake up.)

瀧：それでも、俺(おれ)たちは確(たし)かに入(い)れ替(か)わっている。

周囲(しゅうい)の反応(はんのう)がそれを証明(しょうめい)している。だから、・・・

(Taki: Nevertheless, we're definitely switching places.

It's obvious from the reactions of the people around us. So, ...)

三葉：だから、私(わたし)たちはお互(たが)いの生活(せいかつ)を守(まも)るため、ルールを決(き)めた。

入(い)れ替(か)わってしまっているときの注意点(ちゅういてん)や、

守(まも)るべき禁止事項(きんしじこう)。

(Mitsuha: So we laid down some rules to protect each other's life, which includes
things to watch out during the switch and a list of banned items.)

三葉のスマホ画面(がめん)：「ゼットイ禁止(きんし) その2」

(Smart phone screen of Mitsuha: "Absolutely Prohibited Part 2")

「・お風呂(ふろ)ぜったい禁止(きんし)！！」

"/ Absolutely No baths!"

「・体(からだ)は見(み)ない！！／触(さわ)らない！！」

"/ Don't look at the body!/No touching!"

「・脚(あし)をひらくな！」

"/ Don't open your legs!"

「・男子(だんし)に触(さわ)るな！」

"/ Don't touch a boy!!"

「・女子(じょし)にも触(さわ)るな！」

"/ Don't touch a girl also!!"

瀧のスマホ画面(がめん)：「禁止事項(きんしじこう) Ver. 5」

(Smart phone screen of Taki: "Prohibited Items Ver. 5")

「・無駄(むだ)づかい禁止(きんし)！」

"/ Don't waste money!"

「・訛(ひ)り禁止！」

"/ No dialect!"

「・遅刻(ちこく)するな！」

"/ Don't be late!"

「・女言葉(おんなことば) NG！」

“/ Feminine words NG!!”

「・奥寺先輩と馴れ馴れしくするな！」

“/ Don't get over familiar with Ms. Okudera!!”

「・司とベタベタするな！」

“/ Don't cling to Tsukasa!!”

瀧：それから、入(い)れ替(か)わった日(ひ)の出来事(できごと)をケータイに残(のこ)すこと。
(Taki: In addition, we agreed to leave reports in our smart-phones.)

三葉：この謎(なぞ)現象(げんしょう)をとにかくも乗(の)り切(き)るために、
協力(きょうりょく)しあうこと。それなのに……
(Mitsuha: And to work together to get over this mysterious phenomenon. But...)

瀧：それなのに……
(Taki: But ...)

瀧／三：あの男(おとこ)／女(おんな)はああ！！
(Taki/Mitsuha: When it comes to that guy/girl!!)

三葉：男子(だんし)の視線(しせん)！スカート注意(ちゅうい)！人生(じんせい)の基本(きほん)でしょ～？！
(Mitsuha: Take care for the guy's eyes! Watch the skirt! Come on, it is basics of life!)

瀧：人(ひと)の金(かね)を無駄遣(むだづかい)すんな！
(Taki: Stop wasting my money!)

三葉：食(た)べてるのは君(きみ)の体(からだ)～。私(わたし)だってバイトしてるしー。
(Mitsuha: It's YOUR body that is eating. And I'm working too!)

瀧：組紐(くみひも)とか、これ無理(むり)だろ！
(Taki: Braiding cords, ... I can't do this!)

三葉：あなたバイト入れすぎ～！
(Mitsuha: You ask for too many shifts!)

瀧：おまえの無駄遣(むだづか)いのせいだろ！
(Taki: It's 'cause your waste of money!)

♪～前前前世 Zen zen zense (Pre-pre-previous Life) / RADWIMPS

Watashitachi koereru kana kono saki no mirai kazoe kirenu konnan wo
私(わたし)たち越(こ)えられるかなこの先(さき)の未来(みらい)数(かず)えきれぬ困難(こんなん)を
I wonder if we can over come the countless difficulties ahead in the future
Itta rou? Futari nara waratte kaeriuchi ni kitto dekiru sa
言(い)ったろう？二人(ふたり)なら笑(わら)って返(かえ)り討(う)ちにきっとできるさ
See? I told you! If we are together, we can surely defeat them back with smiling
Kimi igai no buki wa hoka niwa iranain da
君(きみ)以外(いがい)の武器(ぶき)は 他(ほか)にはいらんだ
We don't need any other weapon except for you

Kimi no zen-zen-zense kara boku wa kimi wo sagashi hajimeta yo
君(きみ)の前前前世(ぜんぜんぜんせ)から僕(ぼく)は 君(きみ)を探(さが)しはじめたよ
(In your pre-pre-previous life, I set out to search for you)
Mou mayowanai kimi no hahto ni hata wo tateru yo
もう迷(まよ)わない君(きみ)のハートに旗(はた)を立(た)てるよ
(I won't waver anymore and I'll put up flag in your heart)
Kimi wa boku kara akirame kata wo ubai totta no
君(きみ)は僕(ぼく)から諦(あきら)め方(かた)を奪(うば)い取(と)ったの
(You took away the way to give up from me)

～♪

三葉：今日(きょう)は奥寺(おくでら)先輩(せんぱい)と渋谷(しぶや)でお茶(ちゃ)！
君(きみ)たちの仲(なか)は順調(じゅんちょう)だよ
(Mitsuha: I grabbed coffee with Ms. Okudera in Shibuya today! You two are going well.)

瀧：てめえ三葉(みつは)……俺(おれ)の人間関係(にんげんかんけい)変(か)えるなよ！
(Taki: You bastard, Mitsuha, stop changing my relationships!)

三葉：ちょっと瀧(たき)くん！なんで女子(じょし)に告白(こくはく)されてんの！？
(Mitsuha: Hey, Taki, why you are asked out by a girl?)

瀧：お前(まえ)俺(おれ)に人生(じんせい)預(あず)けた方(ほう)がモテんじゃね？
(Taki: You're more popular when you devote your life to me.)

三葉：うぬぼれんといてよね、彼女(かのじょ)もおらんくせに。
(Mitsuha: Don't become big-headed! Even though you don't a girlfriend!)

瀧：お前(おまえ)だっていねえじゃねーか！
(Taki: You don't have a boyfriend too!)

三葉：私(わたし)は！
(Mitsuha: !!)

瀧：俺(おれ)は！
(Taki: !!)

瀧／三：いないんじゃないくてつくらねー／ないの！
(Taki/Mitsuha: I don't have it on purpose, not can't!)

[World A : Mitsuha's room]

三葉(瀧)：ふー…………あいつに悪(わる)いか
(Mitsuha(Taki): Huh, ... I shouldn't do this for her sake.)

四葉：お姉(おねえ)ちゃんほんまに自分(じぶん)のおっぱい好(す)きやな。
行くよ！はよ準備(じゅんび)しない！
(Yotsuha: Sis, you really like your boobs. We're going now! Get ready!)

TV 1：数日前(すうじつまえ)から、肉眼(にくがん)でも見(み)え始(はじ)めた、

ティアマト彗星(すいせい)、いつどこに見(み)えるんでしょうか。

(TV1: Comet Tiamat are visible to the naked eye from a few days ago.

When and where can it be seen?)

T V 2 : ティアマト彗星(すいせい)は太陽(たいよう)を追(お)うようにして
東(ひがし)から西(にし)の空(そら)に移動(いどう)して見(み)えています。
ですから、日没(にちぼつ)後(ご)・・・

(TV2: Comet Tiamat is moving from east to west as if it follows the sun.

So it can be seen after sunset above Venus...)

[World A : Dining room]

四葉：なんで制服(せいふく)着(き)とんの？

(Yotsuha: Why do you wear school uniform?)

三葉(瀧)：へ？

(Mitsuha(Taki): He?)

[World A : Mountain road to Miyamizu Shrine]

四葉：お婆(ばあ)ちゃんなんでうちの御神体(ごしんたい)はこんなに遠(とお)いの？

(Yotsuha: Grandma, why is the body of our shrine's god so far away?)

一葉：繭五郎(まゆごろう)のせいでわしにもわからん。

(Hitoha: I don't know because of Mayugoro.)

三葉(瀧)：誰(だれ)だっけ？

(Mitsuha(Taki): Who's that?)

四葉：えっ有名(ゆうめい)やよ！

(Yotsuha: What? He's famous!)

三葉(瀧)：ふ……ふん……ね、お婆(ばあ)ちゃん！……うおお！

(Mitsuha(Taki): Hum hum. Right? Grandma! Wow!)

四葉：ちょ、お姉(ねえ)ちゃん……

(Yotsuha: Whoa, sis.)

一葉：三葉(みつは)、四葉(よつは)、ムスビって知(し)っとるか？

(Hitoha: Mitsuha, Yotsuha, do you know "Musubi"?)

三葉：えっ……ムスビ？

(Mitsuha(Taki): Musubi?)

一葉：土地(とち)の氏神様(うじがみさま)をな、古(ふる)い言葉(ことば)でムスビって呼(よ)ぶんやさ。

(Hitoha: Musubi is the old way of calling the local guardian god of the region.)

この言葉(ことば)には深(ふか)い意味(いみ)がある。糸(いと)を繋(つな)げることもムスビ、
人(ひと)を繋(つな)げることもムスビ、時間(じかん)が流(なが)れることもムスビ。

(This word has profound meaning. Tying thread is Musubi. Connecting people is Musubi. The flow of time is also Musubi.)

全部(ぜんぶ)神様(かみさま)の力(ちから)や。わしらの作(つく)る組紐(くみひも)も
せやから神様(かみさま)の技(わざ)、時間(じかん)の流(なが)れそのものを表(あら)わしとる。
(These are all the god's power. So the braided cords that we make are the god's art and represent the
flow of time itself.)
依(よ)り集(あつ)まって形(かたち)を作(つく)り、捻(ねじ)れて絡(から)まって、
時(とき)には戻(もど)って途切(とぎ)れ、また繋(つな)がり、それがムスビ、それが時間(じかん)。
(They converge, take shape, twist, tangle, sometimes return and break, then connect again. That is
Musubi. That is time.)

一葉：飲(の)みない。
(Hitoha: Drink.)

三葉(瀧)：ありがと。
(Mitsuha(Taki): Thank you.)

四葉：次(つぎ)わたしも！
(Yotsuha: I want some too!)

三葉(瀧)： うん
(Mitsuha(Taki): Okay.)

一葉：それもまたムスビ。ははは。
(Hitoha: That's also Musubi. Hahaha.)

三／四：へ？
(Mitsuha(Taki)/Yotsuha: What?)

一葉：水(みず)でも米(こめ)でも酒(さけ)でも、人(ひと)の体(からだ)に入(はい)ったもんが、
魂(たましい)と結(むす)び付(つ)くこともまたムスビ。
(Hitoha: Whether it is water, rice, or sake, once a person takes something into his/her body and it unites with
his/herr soul, then it is Musubi.)
だから今日(きょう)の御奉納(ごほうのう)は、神様(かみさま)と人間(にんげん)を繋(つな)ぐための
大切(たいせつ)なしきたりなんやよ。
(So today's offering is an important custom to connect the god and people.)

四葉：あつ、なあなあ！見(み)えたよ
(Yotsuha: Oh, hey, I can see that!)

三葉(瀧)：はあ……ここが宮水神社(みやみずじんじゃ)の御神体(ごしんたい)……
(Mitsuha(Taki): That's the body of Miyamizu Shrine's god)

[World A :An object of worship of Miyamizu Shrine]

一葉：ここから先(さき)はカクリヨ
(Hitoha: Beyond this point, it is "kakuriyo.")

四葉：へ？
(Yotsuha: What?)

一葉：ふふ、あの世(よ)のことやわ
(Hitoha: Hu hu, It means the other world.)

四葉：わあ～あの世(よ)やー！
(Yotsuha: Wow, This is the other world!)

一葉：此岸(ひがん)に戻(もど)るには、あんたらのいっとう大切(たいせつ)なもんを
引(ひ)きかえにせにやいかんよ
(Hitoha: In exchange for returning to this world, you must leave behind what is most important to you.)

三葉(瀧)：へ？
(Mitsuha(Taki): What?)

一葉：口嚙(くちか)み酒(ざけ)やさ
(Hitoha: It is the kuchikamizake.)

三葉(瀧)：口嚙(くちか)み酒(ざけ)……
(Mitsuha(Taki): The kuchikamizake?)

一葉：御神体(ごしんたい)にお供(そな)えするんやさ。それはあんたらの半分(はんぶん)やからな
(Hitoha: You'll offer it to the god's body. Because it's half of you.)

三葉(瀧)：三葉(みつは)の……半分(はんぶん)
(Mitsuha(Taki): Half of ... Mitsuha.)

[World A : Mountain road back from Miyamizu Shrine]

四葉：うふふ、はあーもうカタワレ時(どき)やな
(Yotsuha: It's already "kataware-doki"= twilight, isn't it?)

三葉(瀧)：カタワレ時(どき)……？あっ……はああ……………
(Mitsuha(Taki): Kataware-doki ...? Oh, ... haaa)

四葉：そうや彗星(すいせい)、見(み)えるかな
(Yotsuha: Oh yeah, could I see the comet?)

三葉(瀧)：えっ……彗星(すいせい)？
(Mitsuha(Taki): What? The comet?)

一葉：おや三葉(みつは)、あんた今(いま)、夢(ゆめ)を見(み)とるな？
(Hitoha: Oh, dear! Mitsuha, you're dreaming right now, aren't you?)

[World B : Taki's room]

瀧：はっ！！……涙(なみだ)……なんで？……あ
(Taki: Ha!! ... Tears? Why? Oh.)

奥寺からのメール：「もうすぐ着(つ)くよー、今日(きょう)はよろしくね」
(Text message from Okudera: "I'm almost there. Looking forward to it today!")

瀧：奥寺(おくでら)先輩(せんぱい)……なんのこと……まさかまた三葉(みつは)が……デートお？！
(Taki: Ms.Okudera? What's she talking about? How can Mitsuha do again? ... A date?)

携帯のメモ：「そしてそして！！

明日(あした)は奥寺(おくでら)先輩(せんぱい)と東京(とうきょう)デート♥♥♥

駅前(えきまえ)待(ま)ち合(あ)わせ 10 時(じゅうじ)30 分(さんじゅっぷん)！！！！

(Memo in smart phone: And and!!

You have Tokyo date with Ms. Okudera tomorrow. ♥♥♥

Meet at the station at 10:30!!!!

私(わたし)が行(い)きたいデートだけど、もし不本意(ふほんい)にも

瀧(たき)くんになっちゃったとしたら、ありがたく・・・」

(Even though I want to go on the date, but unintentionally

If it's yours, feel grateful

[World A : Mitsuha's room]

三葉：明日(あした)は奥寺(おくでら)先輩(せんぱい)と東京(とうきょう)デート、

駅前(えきまえ)待(ま)ち合(あ)わせ 10 時(じゅうじ)半(はん)！

(Mitsuha: A date with Ms.Okudera in Tokyo tomorrow! Meet at 10:30 a.m. at the station!)

三葉：の、はずやったのにな……ふ……

(Mitsuha: ...was supposed to be, but...)

[World B: At the front of Yotsuya Station to get together]

瀧：はっはっはっ……は一、は一

(Taki: Ha ha ha, hah, hah)

男：確(たし)かにサラリーマンの町(まち)なんだけどさ

(Man: Shinbashi is undoubtedly the town of office workers, but ...)

奥寺：たーきくん！

(Okudera: Taki!)

瀧：うわあ

(Taki: Oh ..)

奥寺：えへへ、ごめん、待(ま)った？

(Okudera: Hehe, sorry. Did you wait long?)

瀧：はい、あ、いえ、あの………ああ、えーと………今(いま)来(き)たところ

(Taki: Yes. Oh, no... Um...well, I just got here.)

奥寺：ふ、良(よ)かった、いこっか

(Okudera: Good. Let's go.)

瀧：あっ……

(Taki: Ah ...)

[World A : Mitsuha's room]

三葉：いいなー、今頃(いまごろ)二人(ふたり)は一緒(いっしょ)か……。あれ？わたし……。なんで……。
(Mitsuha: He's so lucky. They must be together around now... Hey? I... Why ...?)

[World B : Taki's date with Okudera]

女：意外(いがい)に来(こ)ないよねー。でもさ、……。
(Woman: We don't come unexpectedly, do we? But, ...)

奥寺：すごーい！高(たか)い！
(Okudera: Amazing! It's expensive!)

三葉(声)：私(わたし)が行(い)きたいデートやけど、もし不本意(ふほんい)にも
瀧(たき)くんになっちゃったとしたら、ありがたく楽(たの)しんてくること。
(Mitsuha(Voice): I wanted to go on this date, but if it happens that you end up going, you'd better enjoy it!)

奥寺：私(わたし)、このカフェ初(はじ)めて来(き)たよ。ここは瀧(たき)くんはよく来(く)るの？
(Okudera: I come to this cafe for the first time. Do you often come here?)

瀧：いえいえ全然(ぜんぜん)！高過(たかす)ぎです。
(Taki: No, not at all! It's too expensive.)

奥寺：ああ……。
(Okudera: Ah ...)

三葉(声)：とはいえ、どうせ君(きみ)はデートなんてしたことないでしょうから
(Mitsuha(Voice): However, I'm sure you've never gone out on a date before, ...)

瀧：会話(かいわ)が全然(ぜんぜん)続(つづ)かねえ……。
(Taki: I don't know what to say ...)

三葉(声)：だから以下(いか)、奥手(おくて)な君(きみ)を助(たす)けるための、
厳選(げんせん)リンク集(しゅう)！
(Mitsuha(Voice): so below are some carefully selected links to help you, late bloomer.)

瀧：えっマジか！
(Taki: Eh, seriously?)

携帯のメモ：「瀧(たき)くんのための厳選(げんせん)リンク集(しゅう)」
(Memo in smart phone: "Carefully selected links to help Taki")
「ダメなキミにも彼女(かのじょ)ができる！」
“Even hopeless you can get a girlfriend too!”
「コミュ障(しょう)のワイが恋人(こいびと)GET した件(けん)。」
“I suffer communication disorder but got a girl!”
「もう「ウザい」と思(おも)われない！」
“I'm not thought of annoying guy anymore!”
「愛(あい)されメール特集(とくしゅう)」
“The carefully selected beloved messages”

瀧：……。ん？んーんー……。バカにしやがって……

(Taki: Nm? Nm, nm, She's making fun of me.)

[World B : Taki's date in a photo museum]

「写真展 郷愁」

"Photo exhibition: Nostalgia."

「飛驒」

"Hida"

瀧：うっ……………はー……

(Taki: U, Hah,)

奥寺：瀧(たき)くんってさ、今日(きょう)は、なんだか別人(べつじん)みたいね……

(Okudera: Taki... You're somewhat like a different person today?)

[World B : Taki's date on a pedestrian bridge]

瀧：あの先輩(せんぱい)、腹(はら)減(へ)りませんか？晩飯(ばんめし)とか……

(Taki: Well, Ms.Okudera. Are you hungry? How about dinner...)

奥寺：えへ、今日(きょう)は解散(かいさん)にしようか

(Okudera: Let's call it a day.)

瀧：あ……はい

(Taki: Ah, ... Yes.)

奥寺：瀧(たき)くんって、違(ちが)ってたらごめんね。

(Okudera: Taki, you... Sorry if I'm wrong.)

瀧：はい

(Taki: Yes.)

奥寺：君(きみ)は昔(むかし)、私(わたし)のことがちょっと好(す)きだったでしょ？

(Okudera: You used to have a bit of a crush on me, right?)

瀧：えっ！？

(Taki: YWhat?)

奥寺：そして、今(いま)は別(べつ)の好(す)きな子(こ)がいるでしょ。

(Okudera: But now you like someone else.)

瀧：えええ？！い、いませんよ。

(Taki: Eh?? No I don't!)

奥寺：ほんと……

(Okudera: Really?)

瀧：いないっす。全然(ぜんぜん)違(ちが)いますよ。

(Taki: No! That's not true at all.)

奥寺：ほんとかなあ、ま、いいや。

(Okudera: I wonder. Well, okay.)

瀧：えっ

(Taki: Eh.)

奥寺：今日(きょう)はありがとう、またバイトでね

(Okudera: Thanks for today. See you again at work.)

[World A/B : Back way from the date]

瀧(声)：デートが終(お)わる頃(ころ)には、ちょうど……

(Taki(voice): By the time the date is over, just then ...)

三葉(声)：ちょうど、空(そら)に彗星(すいせい)が見(み)えるね！

(Mitsuha(voice): ... just then, the comet will be visible in the sky.)

携帯(けいたい)メモ：「デートが終(お)わる頃(ころ)には、
ちょうど空(そら)に彗星(すいせい)が見(み)えるね！
明日(あした)が楽(たの)しみ♥♥
どっちになっても、
がんばろうね。

みつは

(Memo in smart phone: "By the time the date is over,

just then the comet will be visible in the sky.

I'm looking forward to tomorrow.

Whichever the result turns to be,

Let's do our best, right?

Mitsuha"

瀧：何(なに)言(い)ってたんだ……こいつ。

(Taki: What is she saying?)

携帯発信(けいたいはっしん)：「宮水三葉(みやみずみつは)」

Smart phone out going call: "Mitsuha Miyamizu."

[World A : Mitsuha's room]

携帯着信(けいたいちゃくしん)

(Smart phone in coming call)

三葉：なーんだ、てっしーか……う～ん、なんとなくサボってまっただけ。

元気(げんき)やよ。えっ、お祭(まつ)り……あー、そっか、

彗星(すいせい)……今日(きょう)が1番(いちばん)明(あか)るく見(み)えるんやっけ。

……わかった、あとでね。

(Mitsuha: Oh, gee, Tessie. No, I just didn't feel like going, that's all. Oh yeah,

I'm fine. What? The festival? Well...

The comet, today's the peak of its brightness, isn't it?

.... OK, got it. Later, then.)

[World A : The festival at Miyamizu Shrine]

早耶香：あんたさあ、三葉(みつは)の浴衣(ゆかた)、期待(きたい)しとるやろ。

(Sayaka: You, ... are expecting Mitsuha in a yukata, aren't you?)

勅使河原：し、しとらんわ。てか、……考(かんが)えもせんかったわ。

なんかあいつ、声(こえ)暗(くら)かったぜ

(Tessie: N, No! I meant that didn't even occur to me.

By the way, she sounded kind of down.)

早耶香：あんたの電話(でんわ)が嫌(いや)やったんやろ？

(Sayaka: Maybe you annoyed her.)

勅使河原：お前(まえ)な……

(Tessie: Come on!)

早耶香：ふふ

(Sayaka: Huhu.)

三葉：お待(また)たせ

(Mitsuha: Sorry I'm late.)

早耶香：あ一來(き)た……

(Sayaka: Here she is!)

勅使河原：おせーよ……

(Tessie: Finally!)

早勅/早耶：げっ！

(Tessie/Sayaka: Oh my god!)

早耶香：ちょっちょっと、どうしたの三葉(みつは)！

(Sayaka: Oh! What happened, Mitsuha?)

勅使河原：お、か、か、髪(かみ)が！

(Tessie: Your hair!)

三葉：ふふ、やっぱ変(へん)かな……

(Mitsuha: Looks kinda funny, I guess?)

[World A : The way back from the festival]

勅使河原：やっぱ男関係(おとこかんけい)なんかな、……失恋(しつれん)とか？

(Tessie: I guess some guy is the reason. Ditched, maybe?)

早耶香：男子(だんし)ってすぐ恋愛(れんあい)に結(むす)びつけるなあ。……なんとなく切(き)っただけやあって、言(い)っとったに。

(Sayaka: Why do guys associate cutting hair with breakups? She said she just felt like it.)

勅使河原：そうか？なんとなくあんなん切(き)らんやろ……。

(Tessie: Really? She doesn't just felt like cutting off that much hair, does she?)

三葉：あっ。

(Mitsuha: Ah!)

勅/早耶：ん？

(Sayaka: Nm?)

三葉：なあなあ、見(み)えるよ！

(Mitsuha: Oh! Hey! You can see it!)

勅使河原：……。すっげえ！

(Tessie: Incredible!)

早耶香：はああ……。

(Sayaka: Hahhhh...!)

三葉：はあ……。あっ！

(Mitsuha: Ha a!)

ギーーン！！

(Gueeen!)

[World B : The way back from the date]

携帯：「おかけになった電話(でんわ)は、電波(でんわ)の届(とど)かない場所(ばしょ)にいらっしゃるか、
電源(でんげん)が入(はい)って……。 」

(Smart phone: "The number you are trying to call is not reachable or has been turned off ...")

瀧：散々(さんざん)だったデートの結果(けっか)は、次(つぎ)に入(い)れ替(か)わったときに
伝(つた)えればいい。そう思(おも)った。でも、なぜか……。もう二度(にど)と……。
俺(おれ)と三葉(みつは)との入(い)れ替(か)わりは、起(お)きなかった。

(Taki: I'll tell her about the disastrous date the next time we switch,
I thought. But... for some reason, after that, Mitsuha and I
never switched places again.)

[World B : Taki's daily life and sketches of Itomori-machi]

「建築キャンバス」

"Architecture Canvas"

「岐阜県の山」

"Mountains in Gifu Prefecture."

「日本の山」

"Mountains of Ja

「飛騨山岳」

"Hida mountains."

[World B : Travel to look for Itomori-machi]

瀧：な、なんで、こんなところに居(い)るんっすか？

(Taki: Why? ... What are you doing here?)

奥寺：うふふ、司(つかさ)くんに聞(き)いて来(き)ちゃた。

(Okudera: I heard from Tsukasa and here I am!)

瀧：司、てめえ、俺(おれ)が頼(たの)んだのは親(おや)へのアリバイとバイトのシフトだろ？

(Taki: Tsukasa, You bastard, I asked you to make my alibi for my father and to cover my work shift, right?)

司：バイトは高木(たかぎ)に頼(たの)んだ。

(Tsukasa: I asked Takagi to cover your shift.)

高木：まかせとけ。でも。めしおくれよ。

(Takagi: Leave it to me! But you owe me a meal!)

瀧：どいつもこいつも。

(Taki: Oh shit, all of them.)

司：お前(まえ)が心配(しんぱい)で来(き)たんだよ。

(Tsukasa: We were worried about you and come here.)

瀧：はあ、

(Taki: Huh?)

司：ほおっておけないだろ。美人局(つつもたせ)とか出(で)てきたらどうするんだ。

(Tsukasa: We can't leave you alone. What if a kind of honey trap appears?)

瀧：美人局(つつもたせ)？

(Taki: A honey trap?)

奥寺：瀧(たき)くん、メル友(とも)に会(あ)いに行(い)くんだった？

(Okudera: You're meeting a mail friend, aren't you?)

瀧：いや、メル友(とも)っていうか、そりゃ方便(ほうべん)で、

(Taki: Well no, not exactly a mail friend, ... a kind of rhetoric,)

司：ぶっちゃけ、出会(であ)い系(けい)か？

(Tsukasai: Honestly, are you using a dating site?)

瀧：ちげえよ、あ、あ

(Taki: Absolutely no!)

司：お前(まえ)最近(さいきん)やけに危(あぶ)なっかしいからな。離(はな)れてみてやるから。

(Tsukasa: You've been acting really weird lately. We'll keep an eye on you at a distance.)

瀧：俺(おれ)は小学生(しょうがくせい)か？

(Taki: Am I a kid?)

奥寺：うふふふ
(Okudera: Uhuhuhu.)

瀧(声)：入(い)れ替(か)わりが途切(とぎ)れ、電話(でんわ)は通(つう)じず、メールも届(とど)かず、・・・
だから俺(おれ)は直接(ちよくせつ)、三葉(みつは)に会(あ)いに行(い)くことにした。
あいつに会(あ)って見たかった。でも、・・・

(Taki(voice): The switching stopped. My calls and texts didn't get her.
So I decided to go to see Mitsuha in person. I wanted to meet her. But...)

奥寺：はあ？詳(くわ)しい場所(ばしょ)はわからない？手掛(てが)かりは町(まち)の風景(ふうけい)だけ？
(Okudera: What? You don't know the exact location? Your clue is only the scenery of the town?)

瀧：はい。
(Taki: Yes.)

奥寺：その子(こ)との連絡(れんらく)も取(と)れない。なんなのよそれ。
(Okudera: And you can't contact her? What's this all about?)

司：ふ、まったく。あきれた幹事(かんじ)だなあ。
(Tsukasa: Seriously. What a lousy tour manager.)

瀧：幹事(かんじ)じゃねえよ。
(Taki: I'm not a tour manager!)

奥寺：もういいわ。一緒(いっしょ)に探(さが)してあげるわよ。
(Okudera: Oh that's enough. We'll help you look for her.)

女：きゃ、かわいい！見(み)て見(み)て。
(Woman: Oh how cute! Look look!)

瀧：じゃまだなあ。
(Taki: So annoying.)

女：動(うご)いた。あはは。
(Woman: It moved! Ahaha.)

瀧：やっぱ無理(むり)かあ。
(Taki: I wonder it's impossible after all...)

奥寺：ええ、私(わたし)たちの努力(どりょく)はどうなるの。
(Okudera: What? What's going on with our effort?)

瀧：ああ！なんにもやってないじゃん。
(Taki: You haven't done anything.)

[World B : Rahmen shop]

奥寺：高山(たかやま)ラーメン一つと、・・・

(Okudera: AT akayama ramen and ...)

司：高山(たかやま)ラーメン一つと、・・・

(Tsukasa: A Takayama ramen and ...)

瀧：あ、じゃあ、高山(たかやま)ラーメン一つ。

(Taki: Oh, then a Takayama ramen.)

女店員：はい、ラーメン３丁(さんちょう)。

(Waitress: OK. 3 ramens.)

店主：はいよ！

(Chef: OK.)

瀧：今日中(きょうじゅう)に東京(とうきょう)にもどれるかな？

(Taki: Can we return to Tokyo today?)

司：まー、ぎりぎりかもな。しらべるか？

(Tsukasa: Well, we would cut it close. Shall I check?.)

瀧：サンキュウ。

(Taki: Thanks.)

奥寺：瀧(たき)くん、それでいいの？

(Okudera: Are you all right with that?)

瀧：なんか、全然(ぜんぜん)見当違(けんとうちが)いの事(こと)をしてるような気(き)がしてきて、・・・

(Taki: I'm starting to feel like I'm hitting the wrong note.)

女店員：おや、お兄(にい)ちゃん。それ、糸守(いともり)やろ。

(Waitress: Oh, young man, it's Itomori, isn't it?)

瀧：ええ？

(Taki: What?)

女店員：よう描(か)けとるわ。なあ、あんた。

(Waitress: It's drawn very well. Isn't it, dear?)

店主：ああ、糸守(いともり)やな。懐(なつか)かしいな。

(Master: Yeah, it's Itomori. Brings back memories.)

女店員：この人(ひと)、糸守(いともり)出身(しゅっしん)やで。

(Waitress: He is from Itomori.)

瀧：糸守(いともり)？ そうだ、糸守町(いともりまち)。そうです。この近(ちか)くですよ？

(Taki: Itomori...? Yes! Itomori Town! That's it! It's nearby, isn't it?)

女店員：あんた。

(Waitress: What are you...)

店主：糸守(いともり)ってのは。

(Master: Itomori was...)

司：糸守(いともり)は。まさか。

(Tsukasa: Itomori? No way!)

奥寺：もしかして、・・・あの、彗星(すいせい)の？

(Okudera: I guess, ... is it where that comet...?)

瀧：えっ。

(Taki: What?)

[World B : Over view of the ruin of Itomori-machi]

「立入禁止」

"Keep Out."

奥寺：ねえ、本当(ほんとう)にこの場所(ばしょ)なの？

(Okudera: Hey. Is this really the place?)

司：まさか、だから、瀧(たき)の勘違(かんちが)いっすよ。

(Tsukasa: No way! Taki must be misremembering.)

瀧：違(ちが)う。間違(まちが)いない。この校庭(こうてい)、まわりの山(やま)、
この高校(こうこう)だって、はっきり覚(おぼ)えてる。

(Taki: No. I'm sure this is it. This schoolyard. The surrounding mountains.

I remember this high school clearly!)

司：そんなわけねえだろう。３年前(さんねんまえ)に何百人(なんびゃくにん)が死(し)んだ
あの災害(さいがい)、瀧(たき)だって覚(おぼ)えてるだろう？

(Tsukasa: That can't be true! The disaster that took hundreds of lives 3 years ago! Surely you remember it?)

瀧：死(し)んだ？３年前(さんねんまえ)に、死(し)んだ？まさか。

だって、あいつの書(か)いたメモだって、ちゃんと。うっ、あっ、うわ、

(Taki: Died? Died 3 years ago? That can't be. I still have the memos that she left. Oh, uha, ...)

* It has turned out that World B is 3 years later than World A.

携帯(けいたい)メモ：「デートが終(お)わる頃(ころ)には、

ちょうど空(そら)に彗星(すいせい)が見(み)えるね！

明日(あした)が楽(たの)しみ♥♥

どっちになっても、

がんばろうね。

みつは

(Memo in smart phone: "By the time the date is over,

just then the comet will be visible in the sky.

I'm looking forward to tomorrow.

Whichever the result turns to be,
Let's do our best, right?
Mitsuha"

瀧：あは、消(き)えてく。
(Taki: Aha, They're fading...)

[World B : On the way back travel]

司(声)：1200年(せんにひゃくねん)周期(しゅうき)で太陽(たいよう)を回(まわ)る
ティアマト彗星(すいせい)が、地球(ちきゅう)に最接近(さいせつきん)したのは、
3年前(さんねんまえ)の10月(じゅうがつ)。

(Tsukasa(Voice): Comet Tiamat, with an orbital period of 1,200 years around Sun,
made a close approach to the Earth 3 years ago in October.)

[World B : Furukawa Library]

本の標題：「ティアマト彗星(すいせい)の悲劇(ひげき)」

「消(き)えた糸守町(いともりまち)」

「一夜にして水に沈んだ郷 糸守町」

「死者(ししゃ)・不明(ふめい)被害(ひがい)甚大(じんだい)」

「隕石(いんせき)落下(らっか)・町(まち)が消(き)える」

(Title of book: "Disaster of Comet Tiamat"

"Vanished Itomori"

"Itomori-Town Sunk in the Water Overnight"

"Dead and Missing Person, Severe Damage"

"Fall of a meteorite, The town vanished")

司(声)：近地点(きんちてん)でその核(かく)が砕(くだ)けるのは、誰(だれ)も予想(よそう)できなかった。
(Tsukasa(Voice): Nobody couldn't predict the break of the core at the perigee.)

記事：「隕石(いんせき)直撃(ちよくげき)・町(まち)壊滅(かいめつ)」
「死者(ししゃ)・行方不明者(ゆくえふめいしゃ)500人(ごひゃくにん)超(ちょう)
町人口(まちじんこう)の3分の1(さんぶんいち)以上(いじょう)」

(Article: "Meteor Strikes, Wipes out Town"

"Over 500 Dead and Missing "

"More than One third of Town Population")

記事：「消(き)えた糸守町(いともりまち)」
「2013年(にせんじゅうさんねん)10月(じゅうがつ)4日(よっか)
一糸守町(いともりまち)は突然(とつぜん)に消(き)えた。」

(Article: "Itomori Town Annihilated."

"Oct. 4th, 2013 - Itomori Vanished Suddenly")

司(声)：割(わ)れた彗星(すいせい)の一部(いちぶ)が隕石(いんせき)となって、日本(にほん)に落下(らっか)。
(Tsukasa(Voice): A fragment of the splitted comet became a meteor, and it struck Japan.)

スマホ検索：「糸守」「隕石」「被害」
(Smart phone search: "Itomori", "Meteor", "Damage.")

奥寺(声)：その日(ひ)は、ちょうど秋祭(あきまつ)りの日(ひ)だったみたい。
(Okudera: It seemed to be the day of the autumn festival.)

司(声)：落下地点(らっかちてん)は、ここ。8時(はちじ)42分(よんじゅうにふん)。
祭(まつ)りで人(ひと)が集(あつ)まっている場所(ばしょ)に、ちょうど落(お)ちたんだ。
町(まち)の3分の1(さんぶんのいち)、500人(ごひゃくにん)以上(いじょう)がなくなって、
今(いま)はもう糸守(いともり)にはだれも住(す)んでいないそうだ。
(Tsukasa(Voice): The point of impact was here. At 8:42 p.m.
It struck where people were gathered for the festival.
A third of the town's population, over 500 people died,
and it is said that nobody lives in Itomori anymore.)

本の図：「新隕石湖」、「家屋全壊」、「家屋半壊」
(A Figure in a book: "New Lake of Meteor", "Houses completely destroyed", "Houses partially destroyed")

本題：「糸守町彗星被害」「犠牲者 名簿目録」
(The title of book: "Itomorimachi Comet Damage", "List of the Names of Victims.")

瀧：ああ、勅使河原(てしがわら)と早耶香(さやか)、はっ、・・・
(Taki: Ah, Tessihigawara and Sayaka ... Ha.)

死亡者リスト：「・・・勅使河原克彦(てしがわらかつひこ)、名取早耶香(なとりさやか)」
・・・「宮水三葉(みやみずさやか)」
(List of the Victims: "TESHIGAWARA Katsuhiko", "NATORI Sayaka",
"MIYAMIZU Hitoha", "MIYAMIZU Mitsuha", "MIYAMIZU Yotsuha")

奥寺：この子(こ)なの、絶対(ぜったい)何(なに)かの間違(まちが)いだよ。
だってこの人(ひと)3年前(さんねんまえ)に亡(な)くなってるのよ。
(Okudera: Is this girl? It has to be some kind of mistake. Because, this person died 3 years ago!)

瀧：つい2・3週間前(にさんしゅうかんまえ)に彗星(すいせい)が見(み)えるねって、
こいつは俺(おれ)に言(い)ったんです。だから、・・・
(Taki: Just 2 or 3 weeks ago, she said to me that the comet would be visible. So...)

一葉(声)：あんた、今(いま)夢(ゆめ)を見(み)とるな。
(Hitoha(Voice): You 're dreaming now, aren't you?)

瀧：俺(おれ)は、俺(おれ)は、何(なに)を・・・
(Taki: I... I... What did I...?)

[World B : Gorodake Lodge]

奥寺：にぎやかだね。
(Okudera: It is Lively up there.)

司：一部屋(ひとへや)しか取(と)れなくて、すみません。
(Tsukasa: I'm sorry we could only get one room.)

奥寺：ん～ん、ぜんぜん。瀧(たき)くんは？

(Okudera: No problem.How's Taki?)

司：まだ、部屋(へや)で糸守(いともり)の記事(きじ)を読(よ)んでます。

当時(とうじ)の新聞(しんぶん)とか雑誌(ざっし)とか手(て)あたり次第(しだい)って感(かん)じで。

(Tsukasa: He's still reading articles on Itomori.

Newspapers and magazines at the time, it seems at random.)

奥寺：ふ、なに？

(Okudera: What?)

司：あっ、いや、吸(す)うんですね。

(Tsukasa: Nothing, but I realized you smoked.)

奥寺：あー、やめてただけだね。

(Okudera: Oh. I'd quit recently, but...)

司：どう思(おも)います？あいつの話(はなし)。

(Tsukasa: What do you think about Taki's story?)

奥寺：好(す)きだったんだ、あたし。ここ最近(さいきん)の瀧(たき)くん。前(まえ)からいい子(こ)だったけど、最近(さいきん)は特(とく)に、なんか、必死(ひっし)で可愛(かわい)くって。

瀧(たき)くんの言(い)ってることは、やっぱりおかしいと思(おも)うけど、でも、きっと、瀧(たき)くんは誰(だれ)かに出会(であ)って、その子(こ)が瀧(たき)くんを変(か)えたのよ。

それだけは確(たし)かなんじゃないかな。

(Okudera: I liked him. The way he was recently. He was always a nice guy, but even more so lately.

Like he was trying so hard. It was cute.

What he's saying doesn't make sense to me... ,but I'm sure he met someone and she changed him.

That particular point is for sure, I think.)

記事：「史上(しじょう)最悪(さいあく)の糸守(いともり)彗星(すいせい)被害(ひがい)

なぜ予測(よそく)できなかったのか」

(Article: "Worst-ever Itomori Comet Disaster, why it couldn't be predicted.")

瀧：全部(ぜんぶ)タダの夢(ゆめ)で、景色(けしき)に見覚(みおぼえ)えがあったのは、

3年前(さんねんまえ)のニュースを無意識(むいしき)に覚(おぼ)えていたから。

そうじゃなければ、幽霊(ゆうれい)。いや、全部(ぜんぶ)俺(おれ)の、妄想(もうそう)？

ああ、あいつの名前(なまえ)、なんだっけ？

(Taki: It was all just a dream, and I recognized the scenery because I remembered the news from 3 years ago.

Otherwise, it was ... a ghost or... my illusion? Oh, her name... What was it?)

奥寺：司(つかさ)くん、お風呂(ふろ)行(い)って来(く)るって。

(Okudera: Tsukasa went to take a bath.)

瀧：あっ、先輩(せんぱい)。あの、俺(おれ)、なんか、おかしいことばっか言(い)ってて、

今日(きょう)一日(いちにち)すみません。

(Taki: Oh, Ms.Okudera. I, uh... I've been saying such strange things.

I'm sorry for bothering you today.)

奥寺：ん～ん。
(Okudera: No problem.)

記事：「糸守(いともり)における製鉄(せいてつ)の歴史(れきし)」
(Article: "Tatara Iron Making History in Itomori.")

記事：「糸守(いともり)の組紐(くみひも)」 「糸守(いともり)独自(どくじ)の模様(もよう)」
(Article: "Braided Cords of Itomori" "The Unique Pattern of Itomori")

奥寺：組紐(くみひも)だね。きれい。瀧(たき)くんのそれも、もしかして組紐(くみひも)？
(Okudera: Braided cords. How pretty. Is that a braided cord you're wearing?)

瀧：え、これは確(たし)か、ずっと前(まえ)に、人(ひと)からもらって、
なんとなくお守(まも)り代(が)わりに時々(ときどき)つけてて、あ、誰(だれ)から。
(Taki: Oh, this was probably, ... a long time ago, I think someone gave it to me.
I wear it sometimes as kind of a lucky charm... Oh, who was it?)

奥寺：お風呂(ふろ)、瀧(たき)くんも入(はい)ってきたら？
(Okudera: Why don't you go to take a bath, Taki too?)

瀧：はい、いえ、う、俺(おれ)、組紐(くみひも)を作(つく)る人(ひと)に、
前(まえ)に聞(き)いたことがあるんです。紐(ひも)は時間(じかん)の流(なが)れそのものだって。
戻(ね)じれたり、絡(から)まったり、戻(もど)ったり、つながったり、それが時間(じかん)だって。
あっ、あの場所(ばしょ)なら、
(Taki: Yes... No. Someone who makes braided cords told me before that the cords represent the flow of time itself.
The threads twist, tangle, return, then connect again. That's time... Oh, if it is that place...)

地図上のメモ：「このへん？」
(The memo on the map: "Around here?")

[World B : Gorodake Lodge, in the midnight]

三葉(声)：瀧(たき)くん、瀧(たき)くん。覚(おぼ)えてない？
(Mitsuha(Voice): Taki. Taki. Taki. Don't you remember me?)

[World B : Gorodake Lodge, in the next morning]

瀧の手紙：「奥寺(おくでら)先輩(せんぱき)、司(つかさ)へ
どうしても行(い)ってみたい場所(ばしょ)があります。
先(さき)に東京(とうきょう)に帰(かえ)ってください。
あとからかならず帰(かえ)ります。
ありがとう。

瀧(たき)」

(Letter from Taki: "To Ms. Okudera and Tsukasa,
There is a place I want to go at any cost.
Return to Tokyo in ahead of me.
I'll surely return later.
Thanks.

Taki...")

奥寺：瀧(たき)くん。

(Okudera: Taki.)

[World B : Going to Itomori-machi]

ラーメン店主(てんしゅ)：弁当(べんとう)、うえで食(た)べや。

(Master of ramen shop: Eat this bento lunch up there.)

瀧：え、

(Taki: Oh.)

ラーメン店主：あんたの描(か)いた糸守(いともり)、ありやよかった。

(Master of ramen shop: Your drawing of Itomori... That was good.)

[World B : On the mountain road to the object of worship of Miyamizu Shrine]

瀧：寄(よ)り集(あつ)まって、形(かたち)を作(つく)って、捩(ね)じれて絡(から)まって、
時(とき)には戻(もど)って、また繋(つな)がって、それが結(むす)び。それが時間(じかん)。

(Taki: They converge and take shape, twist, tangle, sometimes return, then sometimes return then connect again... That is Musubi - knotting. That's time.)

瀧：あった。ほんとにあった。夢(ゆめ)じゃ、なかった。

(Taki: There it is! It's really there! It wasn't just a dream!)

[World B : At the object of worship of Miyamizu Shrine]

瀧：ここから先(さき)はあの世(よ)。

(Taki: It is the other world from here .)

瀧：俺(おれ)たちが運(はこ)んできた酒(さけ)だ。こっちが妹(いもうと)で、こっちが俺(おれ)。

彗星(すいせい)が落(お)ちる前(まえ)、3年前(さんねんまえ)のあいつと、

俺(おれ)は入(い)れ替(か)わってたってことか？ 時間(じかん)が、ずれてた。

(Taki: It's the sake we brought. This one is my sister's, and this one is mine.

Before the comet struck... So the Mitsuha from 3 years ago and

I were supposed to switch places, right? Our time lines, ... shifted.)

瀧：あいつの、半分(はんぶん)。結(むす)び。本当(ほんとう)に時間(じかん)が戻(もど)るなら、
もう一度(いちど)だけ。

(Taki: Half of her... Musubi -knotting. If time can really be turned back, just one more time.)

<口嚙(くちかみ)み酒(ざけ)を飲(の)む>

<Drink Kuchikami-sake>

瀧：ああ、彗星(すいせい)・・・。

(Taki: Ah, the comet ...)

[World C: TMitsuha's childhood]

二葉(ふたば)：あなたの名前(なまえ)は、三葉(みつは)。

(Futaba: Your name is Mitsuha.)

宮水町長：二人(ふたり)は父(とう)さんの宝物(たからもの)だ。
(Mayor Miyamizu: You're both my treasures.)

二葉：あなたはおねえちゃんになったんやよ。
(Futaba: You're a bigger sister now.)

三葉の手紙：「おかあさんへ、はやくげんきになってね。」
(Letter of Mitsuha: "To Mom, Get well soon.")

二葉：ごめんね、みんな。
(Futaba: I'm so sorry, my dears.)

三葉：お父(とう)さん、お母(かあ)さんいつ帰(かえ)って来(く)るん？
(Mitsuha: Dad, when is Mom going to come home?)

宮水町長：救(すく)えなかった。
(Mayor Miyamizu: I couldn't save her.)

一葉：あんたがそんなんでする。
(Hitoha: Get a hold of yourself!)

宮水町長：神社(じんじゃ)など続(つづ)けたところで・・・。
(Mayor Miyamizu: Who cares if I succeed the shrine?)

一葉：婿養子(むこようし)がなにをいう。
(Hitoha: What are you, the son-in-law, saying!)

宮水：僕(ぼく)が愛(あい)したのは二葉(ふたば)です。宮水神社(みやみずじんじゃ)じゃない。
(Mayor Miyamizu: I loved my wife Futaba. Not Miyamizu Shrine.)

一葉：出(で)ていけ。
(Hitoha: Get out of here!)

一葉：三葉(みつは)、四葉(よつは)、今日(きょう)からずっとばあちゃんと一緒(いっしょ)やでな。
(Hitoha: Mitsuha, Yotsuha, you'll be with Grandma from now on.)

[World A: Memories in Mitsuha]

メモ：「おまえは誰(だれ)だ？」
(Memo: "Who are you?")

三葉：おまえは誰(だれ)だって、あなたこそ誰(だれ)よ。
うぬぼれんといてよね、彼女(かのじょ)もおらんくせに。
いいなあ。今頃(いまごろ)二人(ふたり)は一緒(いっしょ)か。
(Mitsuha: Who am I? No, who are you? Who am I? No, who are you?
Don't be full of yourself. Even you don't have a girlfriend.
He's so lucky. They must be together around now.)

手(て)のひらの文字(もじ) : 「みつは」

(Text on the palm: "Mitsuha")

三葉の顔(かお)のペイント : 「あほ」

(Paint in the face: "Fool.")

三葉 : ちょっと東京(とうきょう)行(い)ってくる。

(Mitsuha: I'm going to Tokyo awhile.)

四葉 : ええ、おねえちゃん。

(Yotsuha: What? Sis!)

三葉 : おばあちゃん、お願い(ねが)いがあるんやけど。

(Mitsuha: Grandma, would you do me a favor?)

三葉 : そっか、彗星(すいせい)。今日(きょう)が一番(いちばん)明(あか)るく見(み)えるんやっけ。

(Mitsuha: Oh yeah, the comet. Today's the peak of its brightness...)

瀧(声) : 三葉(みつは)、そこにいちゃだめだ。三葉(みつは)、彗星(すいせい)が落(お)ちる前(まえ)に
町(まち)から逃(に)げるんだ。ああ、三葉(みつは)、逃(に)げろ !

三葉(みつは)、三葉(みつは)、三葉(みつは)ああ。

(Taki: Mitsuha! Don't stay there! Mitsuha, get out of there before the comet strikes! Mitsuha, get out of there!
Mitsuha! Mitsuha! Mitsuha! Ah!)

[World A' : Mitsuha's room, in the morning of the fall of meteorite]

--- World A' is the case of saving the people of Itomori-machi ---

三葉(瀧) : はっ、ああ、三葉(みつは)だ、生(い)きてる。うう・・・

(Mitsuha(Taki): I'm Mitsuha! She's still alive! Uh ...)

四葉 : おねえちゃん、またおっぱい、・・・げっ。

(Yotsuha: Sis, are you touching your boobs again... Ew.)

三葉(瀧) : うっうっ、ああ、妹(いもうと)だ、四葉(よつは)ああ。

(Mitsuha(Taki): Uh, u, My sister! Yotsuhaaa!)

[World A' : Living room]

四葉 : おねえちゃん、いよいよやばいわ。私(わたし)今日(きょう)一人(ひとり)で先(さき)に出(で)るで。

(Yotsuha: Sis has finally lost it. I'm leaving ahead without her.)

四葉 : やばい、やばい、やばい、やばいよ、やばい、

(Yotsuha: Scary. he's lost it. She's lost it. She's lost it.)

TV : 1 週間(いっしゅうかん)ほど前(まえ)から肉眼(にくがん)でも見(み)えはじめた

ティアマト彗星(すいせい)、いよいよ今夜(こんや)7時(しちじ)40分(よんじゅっぷん)ごろ
地球(ちきゅう)に最接近(さいせつきん)し、尤(もっと)も明(あか)るく輝(かがや)くと
みられています。

(TV1: Comet Tiamat' has been visible to the naked eye for a week now.

It will finally reach its perigee tonight around 7:40 p.m.,
and is predicted to achieve its maximum brightness.)

三葉(瀧) : 今夜(こんや)、まだまにあう。
(Mitsuha(Taki): It's tonight. There's still time.)

一葉 : おはよう、三葉(みつは)。おや、あんた、三葉(みつは)やないな。
(Hitoha: Good morning, Mitsuha. Oh... You're not Mitsuha, are you?)

三葉(瀧) : ふっ、おばあちゃん。知(し)ってたの？
(Mitsuha(Taki): Hu, You knew, Grandma?)

一葉 : いやあ、でも、ここんこのお前(まえ)を見(み)とったら、思(おも)い出(だ)したわ。
わしも少女(しょうじょ)のころ、不思議(ふしぎ)な夢(ゆめ)を見(み)とった覚(おぼ)えがある。
(Hitoha: No, but watching the way you behaved lately triggered some memories.
I also remember seeing strange dreams when I was a young girl.)

三葉(瀧) : えっ、
(Mitsuha(Taki): Eh, ..)

一葉 : 夢(ゆめ)で誰(だれ)になっとったんか、今(いま)ではもう記憶(きおく)が消(き)えてまったが、
(Hitoha: Although now my memory has faded about whom I became in my dream...)

三葉(瀧) : 消(き)える、
(Mitsuha(Taki): Faded...)

一葉 : 大事(だいじ)にしないよ。夢(ゆめ)は目覚(めざ)めればいつかは消(き)える。
わしにも、あんたの母(かあ)さんにもそんな時期(じき)があったで、
(Hitoha: Treasure the experience. Dreams fade away finally after you wake up.
There were times for your mother and I when we had similar experiences.)

三葉(瀧) : もしかしたら、宮水(みやみず)の人(ひと)たちのその夢(ゆめ)って、
全部(ぜんぶ)今日(きょう)のためにあったのかもしれない。
(Mitsuha(Taki): Possibly those dreams that the Miyamizu people had were all for what will happen today.)

三葉(瀧) : ねえ、おばあちゃん、聞(き)いて。今夜(こんや)、糸守町(いともりまち)に
彗星(すいせい)が落(お)ちて、みんな死(し)ぬ。
(Mitsuha(Taki): Listen, grandma. A comet will strike Itomori tonight and everyone will die.)

一葉 : んんー？
(Hitoha: Nm nm?)

[World A' : Run to school]

三葉(瀧) : 「そんなこと誰(だれ)も信(しん)じない」って、
意外(いがい)に普通(ふつう)のことというばあちゃんだな。
絶対(ぜったい)に、死(し)なせるもんか。
(Mitsuha(Taki): "Nobody will believe it"? What a surprisingly ordinary reply, Grandma.
I won't let them die definitely!)

[World A' : At school]

早耶香：ちょっと、どうしたの、三葉(みつは)？

(Sayaka: Oh! What happened, Mitsuha?)

勅使河原：おまえ、か、か、髪(かみ)が・・・

(Tessie: Your... your hair...!)

三葉(瀧)：あー、これ。前(まえ)の方(ほう)がよかったよね。

(Mitsuha(Taki): Oh, this. It looked better before, huh?)

勅使河原：か、軽(かる)いな

(Tessie: She takes it easy.)

三葉(瀧)：そんなことより、このままだと、今夜(こんや)、みんな死(し)ぬ。

(Mitsuha(Taki): Forget that! If nothing is done, everyone will die tonight!)

クラス：ええ？

(Class mate: Eh?)

三葉(瀧)：だから、私(わたし)たちで・・・。

(Mitsuha(Taki): So we have to)

[World A' : At convenience store]

女店員：早耶香(さやか)ちゃん、学校(がっこう)は？

(Woman shop clerk: Sayaka, aren't you at school?)

早耶香：ふわー、ちょっと、町(まち)を救(すく)わないかんくて、

(Sayaka: Uh... We have to save the town.)

女店員：え？

(Woman shop clerk: What?)

[World A' : At a club-room of amateur radio of school]

三葉(瀧)：防災無線(ぼうさいむせん)？

(Mitsuha(Taki): The community wireless system?)

勅使河原：ああ、町中(まちぢゅう)にスピーカーがあるやろ。

(Tessie: Yeah, there installed speakers everywhere in the town.)

携帯：「重畳(ちょうじょう)、周波数(しゅうはすう)」

(Smat phone: "Superimposition, frequency.")

三葉(瀧)：そうか、使(つか)える。すごいじゃん、テッシー。

(Mitsuha(Taki): I see! That could work! You're awesome, Tessie!)

勅使河原：おまえ、あんまりくっつくなや。

(Tessie: Hey you! Don't come so close!)

三葉(瀧)： なーに、てれてんの、ほらほら。

(Mitsuha(Taki): What, are you embarrassed? Hey, hey!)

勅使河原： ちょっ、やめろって。嫁入(よめい)り前(まえ)の娘(むすめ)が。

(Tessie: Stop! You're a girl of marriageable age!)

壁(かべ)の貼(は)り紙(がみ)：「廃部(はいぶ)につき立入禁止(たちいりきんし) 1995.4」

(Display on the wall: "Club Discontinued - Keep Out 1995.4")

三葉(瀧)： へ？あははは、あんた、いいやつだな。

(Mitsuha(Taki): Ahahaha, You're such a nice guy!)

早耶香： 買(か)ってきたよ。はい、おつり。

(Sayaka: I got them. Here's your change.)

三葉(瀧)： ごめんね、さやちん。

(Mitsuha(Taki): Sorry, Sayaka.)

早耶香： いいんやけどさ。

(Sayaka: It's all right.)

勅使河原： しょっぱいギャラやな。

(Tessie: What a cheap fee.)

三葉(瀧)： うっさいなあ。

(Mitsuha(Taki): Shut up.)

早耶香： で、そっちはどうなん？避難計画(ひなんけいかく)とやらはできたん？

(Sayaka: By the way, what about you? Have you come up with “an escape plan”?)

三葉(瀧)/勅使： いひひひ。

(Tessie: Yhehehe ...)

早耶香： ば、ば、爆弾(ばくだん)？

(Sayaka: What? A bomb?)

勅使河原： ああ、含水爆薬(がんすいばくやく)ちゅう土木用(どぼくよう)のがうちの資材置き場(しざい
おきば)にあるで。

(Tessie: Yep. We have water gel explosives for construction at our storage site.)

耶香： 電波(でんぱ)ジャック？

(Sayaka: Broadcast hijacking?)

勅使河原： こんな田舎(いなか)の防災無線(ぼうさいむせん)は起動用(きどうよう)の

周波数(しゅうはすう)を使(つか)えや簡単(かんたん)に乗っ取(のっ)れるでな。

(Tessie: Such a local town's wireless system can be easily jacked using the start-up frequency.)

三葉(瀧) : だから、学校(がっこう)の放送室(ほうそうしつ)から町中(まちぢゅう)に
避難指示(ひまんしじ)を流(なが)せる。このあたりは被害範囲(ひがいはんい)の
外(そと)だから、避難場所(ひなんばしょ)もここの校庭(こうてい)にすればいい。
(Mitsuha(Taki): So we can broadcast an evacuation warning from the broadcasting room of the school.)
The school is outside of the disaster area, so we can set the evacuate place here.)

早耶香 : 完璧(かんぺき)犯罪(はんざい)や。
(Sayaka: It's totally a crime!)

三葉(瀧) : 放送(ほうそう)は、サヤチン担当(たんとう)ね。
(Mitsuha(Taki): You are in charge of the broadcast.)

早耶香 : なんでよ？
(Sayaka: Why?)

勅使河原 : おまえ放送部(ほうそうぶ)やし、俺(おれ)が爆薬(ばくやく)担当(たんとう)で、
(Tessie: You're the member of the broadcast club. I'm in charge of explosives, and ...)

三葉(瀧) : 私(わたし)は町長(ちょうちょう)に会(あ)いに行(い)く。
(Mitsuha(Taki): I'll go to meet the mayor.)

勅使河原 : 最後(さいご)は役場(やくば)に出(で)てきてもらわんと、町民(ちょうみん)全(すべ)ては
さすがに動(うご)かせん。
(Tessie: In the end, without the endorsement of city council, we can't evacuate everyone.)

三葉(瀧) : 娘(むすめ)の私(わたし)からちゃんと話(はな)せば、きっと説得(せっとく)できる。
(Mitsuha(Taki): If I, his daughter, talk to him seriously, I can persuade him.)

勅使河原 : 完璧(かんぺき)な作戦(さくせん)や。
(Tessie: It's a perfect plan.)

早耶香 : はあ、まあ、別(べつ)になんでもいいんやけど。どうせもしもの妄想(もうそう)やろ？
(Sayaka: Oh, yea, whatever. It's just a what-if fantasy, isn't it?)

三葉(瀧) : いやあ・・・。
(Mitsuha(Taki): What? Well...)

勅使河原 : そうとも限(かぎ)らんさ。糸守湖(いともりこ)がどうやってできたか知(し)っとるか？
隕石湖(いんせきこ)や。１０００年前(せんねんまえ)、少なくとも一度(いちど)はこの
場所(ばしょ)に隕石(いんせき)が落(お)ちたんや。
(Tessie: Not necessarily! Do you know how Lake Itomori was formed? It's a meteor crater lake! So the meteor
once did strike this area a thousand years ago!)

ＰＣスクリーン : 「４．糸守湖(いともりこ)の由来(ゆらい)」
(PC screen: "4. The origin of Lake Itomori"
「1200 年前(せんにひゃくねんまえ)の隕石湖(いんせきこ)」
"A meteor crater lake formed 1,200 years ago."
「日本(にほん)では極(きわ)めてまれ」

“Quite Rare in Japan”)

三葉(瀧) : そうだ。だから、そうだよ、テッシー。

(Mitsuha(Taki): You're right. So that's why...yes, Tessie!)

三葉(瀧)/勅使 : や、ろうぜ俺(おれ)たちで。

(Mitsuha(Taki)/Tessie: Let's do it together!)

[World A' : At the town office]

宮水(町長) : 何(なに)を言(い)ってるんだ。お前(おまえ)は。

(Mayor Miyamizu: What are you talking about?)

三葉(瀧) : だから、夜(よる)までに町(まち)全体(ぜんたい)を避難(ひなん)させないと、みんなが、・・・

(Mitsuha(Taki): I said we have to evacuate everyone in town before tonight, otherwise...)

宮水(町長) : 少(すこ)し黙(だま)れ。

(Mayor Miyamizu: Shut your mouth a little.)

ネームプレート : 「糸守町役場」

(Name Plate: "Itomori Town Hall.")

宮水(町長) : 彗星(すいせい)が二(ふた)つに割(わ)れて町(まち)に落(お)ちる？

500人(にん)以上(いじょう)が死(し)ぬだと？

よくもそんな戯言(ざれごと)をおれの前(まえ)で、

本気(ほんきで)で言(い)ってるなら、お前(まえ)は病氣(びょうき)だ。

妄言(もうげん)は宮水(みやみず)の血筋(ちすじ)か？

車(くるま)を出(だ)してやるから、市内(しない)の病院(びょういん)で診(み)てもらえ。

そのあとなら、もう一度(いちど)話(はなし)を聞(き)いてやる。

(Mayor Miyamizu: "The comet will split, strike the town and more than 500 people will die"?)

How dare you spout such nonsense at the front of me?

If you're serious, then you're sick.

Raving must be the descent from the Miyamizu side.

I'll get someone to drive you, then go to see a doctor in the city hospital.

I'll listen to you after that.)

三葉(瀧) : ば、バカにしやがって、

(Mitsuha(Taki): You make fun of me.)

宮水(町長) : 三葉(みつは) ! いや、お前(まえ)は、誰(だれ)だ？

(Mayor Miyamizu: Mitsuha! No...Who...Who are you?)

[World A' : At the festival venue]

[World A' : On the commuting road]

女の子 A : じゃ、後(あと)でお祭(まつ)りでな。バイバーイ

(Girl A: See you later at the festival. Bye bye!)

男の子 A : 神社(じんじゃ)の下(した)で待(ま)ち合(あ)わせな。遅(おく)れんなよ、またな。
(Boy A: Let's meet at the shrine. Don't be late. See you.)

女の子 B : バイバーイ。
(Girl B: Bye bye!)

男の子 A : またな。
(Boy A: See you.)

女の子 B : 後(あと)でな。
(Girl B: Later.)

三葉(瀧) : 行(い)っちゃだめだ。町(まち)から逃(に)げて。友達(ともだち)にも伝(つた)えて。
(Mitsuha(Taki): You shouldn't go! Get out of town. Tell your friends.)

男の子 A : なにや、あんた。なんなんやさ。
(Boy A: Who are you? What are you saying?)

四葉 : おねえちゃーん。
(Yotsuha: Sis.!)

女の子 B : 行(い)こう。
(Girl B: Let's go.)

四葉 : ちょっと、何(なに)してんの？
(Yotsuha: Hey, what are you doing?)

三葉(瀧) : 三葉(みつは)なら、三葉(みつは)なら説得(せっとく)できたのか。俺(おれ)じゃダメなのか？
(Mitsuha(Taki): Could Mitsuha... Could she have persuaded them? Is it my fault?)

四葉 : えっ？
(Yotsuha: What?)

三葉(瀧) : 四葉(よつは)、夕方(ゆうがた)までに、おばあちゃんと一緒に(いっしょ)に町(まち)から出(で)て、
(Mitsuha(Taki): Yotsuha, leave town with Grandma before nightfall.)

四葉 : えっ？
(Yotsuha: What?)

三葉(瀧) : ここにいちゃ、死(し)んじゃうんだよ。
(Mitsuha(Taki): You'll die if you stay here!)

四葉 : ちょっと、何(なに)言(い)ってんの？昨日(きのう)は急(きゅう)に東京(とうきょう)に行(い)ってまうし。なんか、お姉(ねえ)ちゃんへんやよ。
(Yotsuha: Hey, what are you saying? Yesterday you suddenly went to Tokyo. Something's wrong with you.)

三葉(瀧) : えっ？東京(とうきょう)。
(Mitsuha(Taki): What? Tokyo?)

早耶香：おい、三葉(みつは)。

(Sayaka: Hey, Mitsuha!)

勅使河原：親父(おやじ)さんとの話(はなし)、どうやった？うん？、おい、三葉(みつは)。
おねえちゃんどうした？

(Tessie: How did it go with your father? Hey, Mitsuha? (to Yotsuha) What's wrong with your sis?)

四葉：さあ。

(Yotsuha: No idea.)

三葉(瀧)：そこに、いるのか？

(Mitsuha(Taki): (To the god's body of Miyamizu Shrine) Are you there?)

早耶香：あっち、なんかあるの？

(Sayaka: Is something over there?)

三葉(瀧)：テッシー、自転車(じてんしゃ)貸(か)して。

(Mitsuha(Taki): Let me use your bike.)

勅使河原：ちょっと、おい、三葉(みつは)。

(Tessie: Hey, what the...Hey, Mitsuha!)

勅使河原：作戦(さくせん)は？

(Tessie: What about our plan?)

三葉(瀧)：計画(けいかく)準備(じゅんび)しといてくれ。頼(たの)む。

(Mitsuha(Taki): Get ready as we planned! Please!)

[World B : At the object of worship of Miyamizu Shrine]

瀧(三葉)：私(わたし)、瀧(たき)くんになっとる。

(Taki(Mitsuha): I have become Taki again.)

瀧(三葉)：どうして、瀧(たき)くんがここに。

(Taki(Mitsuha): Why Taki is here?)

瀧(三葉)：ああ、町(まち)がない。

(Taki(Mitsuha): The town...doesn't exist.)

瀧(三葉)：私(わたし)、あのとき・・・。死(し)んだの？

(Taki(Mitsuha): At that moment... did I...die?

[World A' : On the road to the object of worship of Miyamizu Shrine]

[World A : On the way to Tokyo, one day before the fall of meteorite]

三葉(声)：瀧(たき)くん、覚(おぼ)えて、ない？

(Mitsuha(Voice): Taki. Taki. Don't you remember me?)

三葉：私(わたし)、ちょっと東京(とうきょう)行(い)ってくる。

(Mitsuha: I'm going to Tokyo for a bit.)

四葉：えっ、今(いま)から？なんで？

(Yotsuha: What? Now? Why?)

三葉：あーん、デート。

(Mitsuha: Ahn, for a date.)

四葉：えっ、お姉(ねえ)ちゃん、東京(とうきょう)に彼氏(かれし)おったの？

(Yotsuha: You have a boyfriend in Tokyo?)

三葉：私(わたし)のデートやなくて、んー、夜(よる)には帰(かえ)るから。

(Mitsuha: Not my date. Nm- ... I'll come home tonight.)

[World A : In Tokyo]

三葉：急(きゅう)に訪(たず)ねたら、迷惑(めいわく)かな。驚(おどろ)くかな。

瀧(たき)くんは嫌(いや)がるかな。

(Mitsuha: If I suddenly showed up, would I bother him or surprise him? He might not like it?)

携帯(けいたい)：おかけになった電話(でんわ)は、電波(でんぱ)の届(とど)かない場所(ばしょ)に・・・

(Smart phone: The number you are trying to call is not reachable...)

三葉：会(あ)えっこない。でも、もし会(あ)えたら。どうしよう。

やっぱり、迷惑(めいわく)かな。気(き)まずいかな。

それとも、もしかしたら、少(すこ)し喜(よろ)ぶかな。

(Mitsuha: There's no way we could meet. But what if we did? What should I do?

Would I annoy him? Would it be awkward?

Or he might possibly be a bit glad to see me?)

街頭ビジョン：「ティアマト彗星(すいせい)・明日(あす)最接近(さいせつきん)」

「200 年(にひゃくねん)ぶりに地球(ちきゅう)へ訪(おとず)れるティアマト彗星(すいせい)が・・・」

(An electronic billboard: "Tiamat Makes Closest Approach Tomorrow"

"Comet Tiamat approaches the earth after 200 years ...")

携帯(けいたい)：おかけになった電話(でんわ)は、電波(でんぱ)の届(とど)かない場所(ばしょ)にいらっしゃるか・・・

(Smart phone: The number you are trying to call is not reachable...)

三葉：会(あ)えっこない。でも、確(たし)かなことが一つだけある。

私(わたし)たちは、会(あ)えば絶対(ぜったい)、すぐにわかる。

私(わたし)に入(はい)ってたのは、君(きみ)なんだって。

君(きみ)に入(はい)ってたのは私(わたし)なんだって。

(Mitsuha: There's no way we could meet. But... ...one thing is certain.

If we see each other, we'll surely know at once,

that you were the one who was inside of me.

that I was the one who was inside of you.)

ドスン

<Bang>

三葉：・・・ごめんなさい・・・

(Mitsuha: I'm sorry.)

三葉：ああ、ああ、・・・すいません。

(Mitsuha: Ah, ah, excuse me.)

[World A' : On the road to the object of worship of Miyamizu Shrine]

三葉(瀧)：ああ、はあ、はあ、

3年前(さんねんまえ)のあの時(とき)、まだ俺(おれ)がお前(まえ)を知(し)る前(まえ)。

(Mitsuha(Taki): Hah, hah, hah, That time 3 years ago, before I knew you...)

[World A : In the train, one day before the fall of meteorite]

三葉(声)：瀧(たき)くん、瀧(たき)くん

(Mitsuha(Voice): Taki. Taki.)

三葉：瀧(たき)くん。

(Mitsuha: Taki.)

瀧：えっ？

(Taki: What?)

三葉：あの、わたし。あー、覚(おぼ)えて、ない？

(Mitsuha: Um... It's me. Don't you remember me?)

瀧：誰(だれ)お前(まえ)？

(Taki: Who, are you?)

三葉：ああ、すみません。

(Mitsuha: Ah, I'm sorry.)

三葉(声)：瀧(たき)くんなのに。

(Mitsuha(Voice): Even though he's Taki.)

瀧(声)：変(へん)な女(おんな)。

(Taki(Voice): Weird girl.)

アナウンス：四谷(よつや)、四谷(よつや)。ご乗車(じょうしゃ)・・・。

(Station Announcement: Yotsuya, Yotsuya. Getting on ...)

瀧：あのさ、

(Taki: Hey!)

三葉：えっ？

(Mitsuha: What?)

瀧：あんたの名前(なまえ)。

(Taki: What's your name?)

三葉：三葉(みつは)！名前(なまえ)は三葉(みつは)！

(Mitsuha: Mitsuha! My name is Mitsuha!)

<組紐(くみひも)を瀧(たき)に渡(わた)す>

<Mitsuha gives a braid to Taki>

[World A' : On the road to the object of worship of Miyamizu Shrine]

三葉(瀧)：3年前(さんねんまえ)、お前(まえ)はあの時(とき)、俺(おれ)に、会(あ)いに来(き)たんだ。

(Mitsuha(Taki): That time 3 years ago, you came... to see me!)

[World A'/B : Outside of the object of worship of Miyamizu Shrine]

*** The both are invisible with each other ***

瀧(三葉)：瀧(たき)くん？

(Taki(Mitsuha): Taki?)

三葉(瀧)：三葉(みつは)！

(Mitsuha(Taki): Mitsuha!)

瀧(三葉)：瀧(たき)くん？

(Taki(Mitsuha): Taki?)

三葉(瀧)：あ、あ。三葉(みつは)！いるんだろ、俺(おれ)の体(からだ)の中(なか)に。

(Mitsuha(Taki): Mitsuha! You're here, aren't you? Inside of my body.)

瀧(三葉)：瀧(たき)くん！瀧(たき)くん！どこ？

(Taki(Mitsuha): Taki! Taki, where are you?)

三葉(瀧)：三葉(みつは)だ。声(こえ)は聞(き)こえるのに、

(Mitsuha(Taki): It's Mitsuha. I can hear her, but...)

瀧(三葉)：瀧(たき)くん。ねえ、どこにいるの？瀧(たき)くん！

(Taki(Mitsuha): Taki. Hey, where are you? Taki!)

三葉(瀧)：あつ。

(Mitsuha(Taki): Ah!)

瀧(三葉)：あつ。

(Taki(Mitsuha): Ah!)

瀧(三葉)：瀧(たき)くん・・・そこに・・・

(Taki(Mitsuha): Taki, ... There ...)

三葉(瀧)：いるのか？

(Mitsuha(Taki): are you?)

瀧/三葉：カタワレ時(どき)だ。
(Taki/Mitsuha: It's twilight.)

[World A': Outside of the object of worship of Miyamizu Shrine]

* Interchange is canceled

瀧：三葉(みつは)。
(Taki: Mitsuha.)

三葉：瀧(たき)くん。瀧(たき)くん。瀧(たき)くんがいる。ああ、ああ、瀧(たき)くん。
(Mitsuha: Taki. Taki. Here is Taki. Ah, ah, Taki!)

瀧：お前(まえ)に、会(あ)いに来(き)たんた。大変(たいへん)だったよ。
お前(まえ)、すげえ遠(とお)くにいるから。
(Taki: I came to see you. It was hard job because you were so far away.)

三葉：は、でも、どうやって？私(わたし)、あの時(とき)、
(Mitsuha: Ha, but how? At that moment, I...)

瀧：三葉(みつは)の口嚙(くちか)み酒(ざけ)を飲(の)んだんだ。
(Taki: I drank Mitsuha's kuchikami-zake.)

三葉：えっ、はっ、あれを、飲(の)んだ？
(Mitsuha: Ew, ha, you drank that?)

瀧：えっ、
(Taki: Ew,)

三葉：ばか、変態(へんたい)！
(Mitsuha: You idiot! Pervert!)

瀧：えっ、ええ？
(Taki: Ew, Eh?)

三葉：そうだ、それにあんた、私(わたし)の胸(むね)さわったやろ？
(Mitsuha: Oh yeah, and you touched my boobs!)

瀧：えっ、どうしてそれを。
(Taki: How do you know that?)

三葉：四葉(よつは)が見(み)とったんやからね。
(Mitsuha: Yotsuha watched it.)

瀧：あー、ごめん。すまん。つい、一回(いっかい)だけだって。
(Taki: Oh! Sorry, I couldn't help it! It was just once.)

三葉：一回(いっかい)だけ？んー、何回(なんかい)でも同(おな)じや、あほ！

(Mitsuha: Just once? Nm, Doesn't matter how many times. Jerk!)

瀧：あー、すまん。

(Taki: Ah, Sorry.)

三葉：あ、これ。

(Mitsuha: Oh, this...)

瀧：あー、お前(まえ)さあ、知(し)り合(あ)う前(まえ)に会(あ)いに来(く)るなよ。
分(わ)かるわけねえだろう。ほら。3年(さんねん)俺(おれ)がもってた。
今度(こんど)は三葉(みつは)がもってて。

(Taki: Oh. You, Don't come to see me before I knew you?

There's no way I'd recognize you. Here. I kept it for 3 years.

Now you keep it.)

三葉：うん。どうかな。

(Mitsuha: Yes. How is it?)

瀧：あー、悪(わる)くないな。

(Taki: Not bad.)

三葉：もう、思(おも)ってないでしょ。

(Mitsuha: You're lying!)

瀧：いやー、はは、すまん。

(Taki: No, haha... Sorry.)

三葉：んー、ほんと、この男(おとこ)は・・・。ふん、ぷっふふふ。

(Mitsuha: Nm, you're really, damn this guy...Ha, huhuhu.)

瀧：はははは、ははは・・・

(Taki: Hahaha, hahaha ...)

瀧：三葉(みつは)、まだやることがある。聞(き)いて。

(Taki: Mitsuha, you still have things to do. Listen.)

三葉：来(き)た。

(Mitsuha: That's coming.)

瀧：大丈夫(だいじょうぶ)、まだきつと間(ま)に合(あ)う。

(Taki: Don't worry. You've still got time.)

三葉：うん、やってみる。あ、カタワレ時(どき)が、もう・・・

(Mitsuha: Yes, I'll try. Ah, kataware-doki(twilight) is almost ...)

瀧：終(お)わる。なあ、三葉(みつは)。目(め)が覚(さ)めても忘(わす)れないようにさあ、

(Taki: ... over. Hey, Mitsuha. So, not to forget when we wake up...)

三葉：えっ

(Mitsuha: What?)

瀧：名前(なまえ)書(か)いとうぜ。ほら、

(Taki: Let's write our names on each other. Here.)

葉：は一、うん。

(Mitsuha: Hah. OK!)

瀧：えっ、三葉(みつは)? おい、三葉(みつは)。

(Taki: Eh, Mitsuha? Hey, Mitsuha?)

瀧：言(い)おうと思(おも)ったんだ、お前(まえ)が世界(せかい)のどこにいても、

俺(おれ)が必(かならず)もう一度(いちど)会(あ)いに行(い)くって。

君(きみ)の名前(なまえ)は三葉(みつは)だ。大丈夫(だいじょうぶ)、覚(おぼ)えてる。

三葉(みつは)、三葉(みつは)、三葉(みつは)、名前(なまえ)は三葉(みつは)。

君(きみ)の名前(なまえ)は、あ、あ、ううう・・・、

(Taki: I wanted to tell you. Wherever you are in the world, I'll surely go to see you.

Your name is Mitsuha. It's OK. I remember.

Mitsuha. Mitsuha. Mitsuha. Your name is Mitsuha.

Your name is... Ah, ah, uh, uh, uh)

瀧：お前(まえ)は誰(だれ)だ? 俺(おれ)は、どうしてここに来(き)た?

あいつに、あいつに会(あ)うために来(き)た。助(たす)けるために来(き)た。

生(い)きていてほしかった。誰(だれ)だ、誰(だれ)? 誰(だれ)に会(あ)いに来(き)た。

大事(だいじ)な人(ひと)、忘(わす)れたくない人(ひと)、忘(わす)れちゃダメな人(ひと)。

誰(だれ)だ、誰(だれ)だ、誰(だれ)だ、誰(だれ)だ、名前(なまえ)は

(Taki: Who are you? Why did I come here?

I came here to see her. To save her.

I wanted her to be alive. Who was it? Who? Whom did I come to see?

Someone dear to me. I don't want to forget. I shouldn't forget!

Who? Who? Who? Who? What's your name?)

♪～ スパークル Sparcle / RADWIMPS

まだこの世界(せかい)は 僕(ぼく)を飼(か)いならしたいみたいだ

(It seems like that the world's still trying to tame me)

望(のぞ)み通(どう)りいいだろ 美(うつく)しくもがくよ

(If that's the way you want, I will beautifully struggle)

互(たが)いの砂時計(すなどけい) 眺(なが)めながらキスをしようよ

(While seeing both of our hourglasses, let's have a kiss)

「さよなら」から一番(いちばん)遠(と)うい 場所(ばしょ)で待(ま)ち合(あ)わせよう

(Let's meet somewhere that is the most far from "goodbye")

辞書(じしょ)にある言葉(ことば)で 出来上(できあ)がった世界(せかい)を憎(にく)んだ

(I hated the world that is made of words in dictionaries)

万華鏡(まんげきょう)の中(なか)で 八月(はちがつ)のある朝(あさ)

(In the kaleidoscope, in one morning of August)

君(きみ)は僕(ぼく)の前(まえ)で ハニカんで澄(す)まして見(み)せた
(You bashfully behaved with your nose in the air in front of me)
この世界(せかい)の教科書(きょうかしょ)のような笑顔(えがお)で
(With your smile like the text book of this world)

ついに時(とき)はきた 昨日(きのう)までは序章(じょしょう)の序章(じょしょう)で
(Finally the time has come, everything up to yesterday was a prologue of prologue)
飛(と)ばし読(よ)みでいいから ここからが僕(ぼく)だよ
(Just skimming through the previous pages, it's my turn from now on)

経験(けいけん)と知識(ちしき)と カビの生(は)えかかった勇氣(ゆうき)を持(も)って
(With my experience, and my knowledge and all the courage on which the mildew start growing)
いまだかつてないスピードで 君(きみ)のもとへダイブを
(At an unprecedented speed, I will dive right into you)

まどろみの中(なか)で 生温(なまぬる)いコーラに ここでないどこかを 夢(ゆめ)見(き)たよ
(In the slumber, I have dreamed of some place not here over a lukewarm cola)
教室(きょうしつ)の窓(まど)の外(そと)に 電車(でんしゃ)に揺(ゆ)られ運(はこ)ばれる朝(あさ)に
(Outside of the classroom window, or in the morning when I was transported by a rumbling commuting train)

ああー
(Ahh)
．．．
～♪

[World A' : Itomori Town]

三葉：瀧(たき)くん、瀧(たき)くん、瀧(たき)くん。大丈夫(だいじょうぶ)、覚(おぼ)えてる。
絶対(ぜったい)に忘(わす)れない。瀧(たき)くん、瀧くん、君(きみ)の名前(なまえ)は？瀧くん。
(Mitsuha: Taki. Taki. Taki. It's OK. I remember.
I'll never forget! Taki. Taki. Your name is? Taki!)

看板(かんばん)：「糸守(いともり)変電所(へんでんしょ)」
(Name plate: "Itomori Substation")

三葉：あ、テッシー！
(Mitsuha: Ah, Tessie!)

勅使河原：三葉(みつは)。お前(まえ)今(いま)までどこに？
(Tessie: Mitsuha! Wherever you been until now?)

三葉：自転車(じてんしゃ)壊(こわ)しちゃって、ごめんやって。
(Mitsuha: Sorry for breaking your bike.)

勅使河原：はっ、誰(だれ)が？
(Tessie: Huh? Who did it?)

三葉：私(わたし)が。
(Mitsuha: I did.)

勅使河原：うう、後(あと)で全部(ぜんぶ)説明(せつめい)してもらうでな。
落(お)ちるんか、あれが、マジで？

(Tessie: Explain everything to me later. That's going to fall? Really?)

三葉：落(お)ちる。この目(め)で見(み)たの。

(Mitsuha: Yes! I saw it with my own eyes!)

勅使河原：ああ？見(み)たってか。じゃあやるしかねえな。

これで二人(ふたり)仲良(なかよ)く犯罪者(はんざいしゃ)や。

(Tessie: What? You saw it, huh? Then I guess we have no choice.

Now we're both criminals!)

名板：「放送室」「放送部」

Name plate: "Broadcasting Room. Club-room of amateur radio"

早耶香：ええ？私(わたし)ほんとにやるん？

(Sayaka: What? I really have to do it?)

勅使河原：町(まち)が停電(ていでん)したら、すぐに非常用(ひじょうよう)電源(でんげん)に
切(き)り替(か)わるはずやから。したら放送(ほうそう)機器(きき)も使(つか)えるで。

(Tessie: When the town's power goes out, the power supply must be switched to the backup line.)

Then the broadcast equipment there should work on backup.)

三葉：サヤチンお願い(ねが)い。できるだけ放送(ほうそう)を繰(く)り返(かえ)して。

(Mitsuha: Please, Sayaka! Repeat it as much as you can!)

勅使河原：はっはっはっ、やったれや。

(Tessie: Woo-hoo! You can do it!)

早耶香：ああー、もうやけや。

(Sayaka: Oh, to heck with it!)

三葉：そろそろかなあ。

(Mitsuha: Soon, you think?)

勅使河原：んなもん適当(てきとう)や。

(Tessie: I've no idea!)

<バン、バン、バン>

<Bang Bang Bang>

女：あ、あそこ。

(Woman: What was that?)

少年：なあ、見(み)て。

(Boy: Hey, look!)

サイレン：ウー——

(Siren: Wooooooo)

早耶香：こちらは、糸守町(いともりまち)役場(やくば)です。

変電所(へんでんしょ)で、爆発事故(ばくはつじこ)が発生(はっせい)しました。

さらなる爆発(ばくはつ)と、山火事(やまかじ)の危険性(きけんせい)があります。

次(つぎ)の地域(ちいき)の人(ひと)は、今(いま)すぐ糸守高校(いともりこうこう)まで避難(ひなん)してください。門入地区(かどいりちく)、坂上地区(さかがみちく)、・・・

(Sayaka: This is Itomori Town Hall. An explosion has occurred at the transformation substation.

There is danger of further explosions and forest fires.

Residents in the following areas, please evacuate to Itomori High School.

Kadoiri District, Sakagami District, ...)

男：おい、行(い)くぞ。

(Man: Hey, let's go.)

宮水町長：ここからの放送(ほうそう)じゃないだと？誰(だれ)がしゃべってるんだ。

(Mayor Miyamizu: The broadcast isn't from here? Who is it, then?)

早耶香(町内放送)：・・・地区(ちく)、親沢地区(おやさわちく)、

(Sayaka: Miyamori District...Oyazawa District...)

勅使河原：いくぞ、三葉(みつは)。

(Tessie: Let's go, Mitsuha!)

三葉：ああ、テッシー。

(Mitsuha: Yea, Tessie!)

勅使河原：みんな、逃(に)げろ。山火事(やまかじ)になってる。

(Tessie: Everyone! Run away. Forest fire!)

三葉：山火事(やまかじ)です。逃(に)げてください。

(Mitsuha: Forest fire! Please evacuate!)

勅使河原：逃(に)げろ。火事(かじ)や。

(Tessie: Run away! Fire!)

三葉：みなさん。危険(きけん)です。逃(に)げてください。

(Mitsuha: Everyone! It's dangerous! Please evacuate!)

勅使河原：これはとても間(ま)に合(あ)わん。三葉(みつは)。どうした？

(Tessie: We don't have enough time! Mitsuha! What's wrong?)

三葉：あの人の、あの人(ひと)の名前(なまえ)が思(おも)い出(だ)せん。

(Mitsuha: His name... I can't remember his name.)

勅使河原：知(し)るか、あほっ。これはお前(まえ)が始(はじ)めたことや。

消防(しょうぼう)出(だ)してもらわんと、とても非難(ひなん)させきれん。

行(い)って、親父(おやじ)さんを説得(せっとく)してこい。

(Tessie: I don't know. Stupid! You started all this!

We can't evacuate everyone by ourselves! Go and persuade your father!)

三葉：うう、はっ。

(Mitsuha: Uh, hah...)

勅使河原：みんな、逃(に)げろ。高校(こうこう)まで行(い)くんや。

(Tessie: Everyone run! Go to the high school!)

女：あら、三葉(みつは)ちゃん。

(Woman: Oh, Mitsuha.)

男：こんな田舎(いなか)で、テロなわけあらずけ。中電(ちゅうでん)は何(なん)と言(い)っとるんや。

(Man of town office: It's no terrorist attack in this local town! What's Chubu Electric saying?)

男：まだ、調査中(ちょうさちゅう)だと・・・

(Other Man: They're still checking!)

宮水町長：今(いま)のところ、山火事(やまかじ)はないんだな。確(たし)かか？よし。

この放送(ほうそう)を早(はや)く止(と)めろ。発信元(はっしんもと)はまだわからんのか？

(Mayor Miyamizu: No forest fire yet? Are you sure? OK!

Stop this broadcast! Couldn't you figure out where it's coming from?)

男：町長(ちょうちょう)、今(いま)、高山(たかやま)の精査局(せいさきょく)から、

(Other Man: Mayor, the Takayama sensor station called ...)

宮水：高校(こうこう)だと？

(Mayer Miyamizu: The high school?)

早耶香(町内放送)：繰(く)り返(かえ)します。次(つぎ)の地域(ちいき)の人(ひと)は、

今(いま)すぐ糸守高校(いともりこうこう)まで、ああ、

(Sayaka: Again, residents in the following areas, immediately evacuate to Itomori High School... Oh!)

男(町内放送)：お前(まえ)何(なに)しとるんや。すぐに切(き)りなさい。

(Man(Broadcast): What are you doing? Turn it off now!)

三葉：ああ、サヤチン。

(Mitsuha: Ah, Sayaka!)

勅使河原：やーべー。

(Tessie: Oh no.)

早耶香：うう、ひっく、ひっく

(Sayaka: Uh, hick, hick ...)

男：なんちゅうことをしてくれたんや。名取(なとり)、

(Man: What have you done, Natori!)

町内放送：こちらは、糸守町(いともりまち)役場(やくば)です。只今(ただいま)、
事故状況(じこじょうきょう)を確認(かくにん)しています。
町民(ちょうみん)の皆様(みなさま)は、あわてず、その場(ば)で待機(たいき)して、
指示(しじ)をお待(ま)ちください。

(Town Broadcast: This is Itomori Town Hall. We are currently checking on the accident.
Please don't be panic and stay where you are for further notice.)

女：部屋(へや)に居(い)ろって。
(Woman: Stay here, they said.)

男：どうなってるんや。
(Man: What's going on?)

男：結局(けっきょく)待機(たいき)か。
(Man: So we finally stay put?)

町内放送：糸守町(いともりまち)役場(やくば)です。
(Town Broadcast: This is Itomori Town Hall.)

勅使河原：いやちょっと、みんな逃(に)げた方(ほう)がええんやって。
高校(こうこう)が避難所(ひなんじょ)になっとるで。
(Tessie: Come on, you should all evacuate! The high school is the shelter!)

テッシーの父：克彦(かつひこ)！お前(まえ)、何(なに)やっとなんや。
(Tessie's father: Katsuhiko! What are you doing?)

勅使河原：すまん三葉(みつは)。ここまでや。はっ、マジで・・・、割(わ)れとる。
(Tessie: Sorry, Mitsuha. It's over. Oh, really Splitting apart!)

[World B: TV Broadcast and Taki's house]

ＴＶ１：ご覧(らん)ください。彗星(すいせい)が二つに分裂(ぶんれつ)し、
無数(むすう)の流星(りゅうせい)が発生(はっせい)しています。
(TV 1: Please look! The comet has split in two and numerous meteors are generating!)

ＴＶ２：これは、事前(じぜん)の予報(よほう)にはありませんでしたね。
(TV 2: No prediction was there about this.)

ＴＶ３：しかし非常(ひじょう)に幻想的(げんそうてき)な眺(なが)めです。
(TV 3: However, we have a mystical view here.)

ＴＶ４：彗星(すいせい)の核(かく)が割(わ)れたということですか？
(TV 4: So the comet's nucleus has split?)

ＴＶ５：潮汐力(うしほりき)は影響(えいきょう)を及(およ)ぼさないはずですし・・・
(TV 5: Tidal forces are not supposed to affect...)

ＴＶ６：・・・過去(かこ)の事例(じれい)では１９９４年(せんきゅうひゃくきゅうじゅうよねん)の

シューメーカー・レヴィ彗星(すいせい)が、木星(もくせいに)に落下(らっか)、
その際(さい)には少(すく)なくとも21個(にじゅういっこ)の破片(はへん)に
分裂(ぶんれつ)し、・・・

(TV 6: In the past, Comet Shoemaker-Levi broke and collided with Jupiter in 1994.
At that time, it broke into at east 21 fragments...)

瀧：俺、ちょっと見(み)てくる。
(Taki: I'm going to go look!)

TV 7：危険性(きけんせい)はないんでしょうか？
(TV 7: Is there any danger?)

TV 8：おそらく地表(ちひょう)に到達(とうたつ)する前(まえ)に融解(ゆうかい)してしまうと
思(おも)われますが、仮(かり)にこれが隕石(いんせき)となった場合(ばあい)でも
確率的(かくりつてき)には、人間(にんげん)の居住地域(きょじゅうちいき)に・・・
(TV 8: They will probably melt before reaching the ground and the probability of a meteor crashing
into a residential area is ...)

TV 9：現時点(げんじてん)での破片(はへん)の軌道予測(きどうよそく)は不可能(ふかのう)・・・
(TV 9: It is impossible currently to predict the orbit of fragments ...)

TV 10：これほど壮麗(そうれい)な天体現象(てんたいげんしょう)を目撃(もくげき)していること、
また・・・
(TV 10: To be Witnessing such a magnificent celestial event, and...)

TV 11：・・・まさに肉眼(にくがん)で目撃(もくげき)できていることは、この時代(じだい)に
生(い)きる私(わたし)たちにとっての大変(たいへん)な幸運(こううん)というべき
でしょう・・・
(TV 11: It should be said that witnessing this event is extremely fortunate for those of us living in this age...)

[World A' : Road to the Town office]

三葉(声)：ねえ、あなたは誰(だれ)？誰？誰？あの人(ひと)は誰？
大事(だいじ)な人(ひと)。忘(わす)れちゃダメな人。忘れたくなかった人。
誰？誰？君(きみ)は誰？君の名前(なまえ)は？ああ、割(わ)れてる。
(Mitsuha: Hey. Who are you? Who? Who? Who is that?
Someone dear to me. The one I shouldn't forget. The one I didn't want to forget!
Who? Who? Who are you? What's your name? Ah, that is broken!)

瀧(声(こえ))：目(め)が覚(さ)めても忘(わす)れないようにさあ、名前(なまえ)書(か)いとうぜ。
(Taki(Voice): So that we don't forget when we wake up, let's write our names with each other.)

手(て)のひらの文字(もじ)：「すきだ」
(The letter on the palm: "I love you.")

♪～ スパークル **Sparcle / RADWIMPS**
・・・

愛(あい)し方(かた)さえも 君(きみ)の匂(にお)いがした
(Even the way that you love..., I could smell the scent of yours)

歩(ある)き方さえも その笑(わら)い声(こえ)がした
(And in the way that you walked..., I could hear your laughter)

いつか消(き)えてなくなる 君(きみ)のすべてをこの眼(め)に焼(や)き付(つ)けておくことは
(Since one day you will disappear, to imprint all parts of you to my eyes)
もう権利(けんり)なんかじゃない 義務(ぎむ)だと思(おも)うんだ
(It's not my right, but I believe it is my duty)

運命(うんめい)だとか未来(みらい)とかって 言葉(ことば)がどれだけ手(て)を
(No matter how far the words like "destiny" or "future" extend their hands)
伸(の)ばそうと届(とど)かない 場所(ばしょ)で僕(ぼく)ら恋(こい)をする
(We raise our love in the place where those words can't reach)
時計(とけい)の針(はり)も二人(ふたり)を 横目(よこめ)に見(み)ながら進(すす)む
(Even the hands of clock go on taking a side glance at two of us)

そんな世界(せかい)を二人(ふたり)で 一生(いっしょう) いや、何章(なんしょう)でも
生(い)き抜(ぬ)いていこう
(I hope to live through not just one but whole chapters in such world with both of us)

～♪

三葉：これじゃあ、名前(なまえ)わかんないよ。
(Mitsuha: I can't remember your name with this...)

[World A' : At the Town office]

三葉：おとうさん！
(Mitsuha: Dad!)

宮水町長：三葉(みつは)！
(Mayor Miyamizu: Mitsuha!)

四葉：おねえちゃん！
(Yotsuha: Sis!)

宮水町長：おまえまでまた
(Mayor Miyamizu: You too again...)

瀧(声)：それはまるで夢(ゆめ)の景色(けしき)のように、ただひたすらに、
美(うつく)しい眺(なが)めだった。
(Taki: It' was almost as if it were a scene from a dream. Nothing more, nothing less
than a beautiful view.)

<バン>
<Bang!>

[World A': Outside of the object of worship of Miyamizu Shrine]

瀧：俺、こんな場所(ばしょ)で・・・、何(なに)やってんだろ？
(Taki: What am I doing ... at such place?)

[World D: Tokyo -- 8 years after world A']

車内放送(しゃないほうそう)：次(つぎ)は代々木(よよぎ)、代々木
(An announcement in the train: The next stop is Yoyogi, Yoyogi.)

瀧：ああっ、ああ
(Taki: Ah, ah.)

駅構内放送(えきこうないほうそう)：ドアが閉(し)まります。ご注意(ちゅうい)ください。
(An announcement in the station: Attention the door is closing.)

瀧(声)：ずっと、何(なに)かを探(さが)してる。いつからか、そんな気持(きも)ちに、
取(と)りつかれている。
(Taki: I'm always searching for something. I'm obsessed with this feeling from some time.)

[World D: Tokyo, Interview]

瀧：御社(おんしゃ)を志望(しぼう)いたしました理由(りゆう)は、
人(ひと)が生活(せいかつ)している風景(ふうけい)が、・・・
町(まち)の風景(ふうけい)を自分(じぶん)の手(て)で、・・・
東京(とうきょう)だっていつ消(き)えてしまうかわからないと思(おも)うんです。
だから、記憶(きおく)の中(なか)であっても、なんていうか・・・
人(ひと)を温(あた)め続(つづ)けてくれるような風景(ふうけい)を、・・・

(Taki: I applied this company because ...
The landscapes of people living in ...
To build a city's landscape ...
You never know when Tokyo might disappear as well.
So I want to help build landscapes that incubate heartwarming memories ...)

[World D: Tokyo, Cafe]

瀧：あー、
(Taki: Ah, ..)

高木：面接(めんせつ)、今日(きょう)で何社目(なんしゃめ)?
(Takagi: How many interviews have you had?)

瀧：数(かず)えてねーよ。
(Taki: I haven't kept track.)

司：ふふ、受(う)かる気(き)がしないな。
(Tsukasa: Can't see you landing a job.)

瀧：お前(まえ)が言(い)うな。
(Taki: You can't mention it.)

高木：スーツが似合(にあ)わなすぎだからじゃね。
(Takagi: Maybe it's because of that suit doesn't fit to you.)

瀧：似(に)たようなもんじゃねえか。

(Taki: We're not that different!)

高木：俺(おれ)内定(ないてい)2社(に)しゃ。

(Takagi: I have 2 job offers.)

司：俺(おれ)8社(はっ)しゃ。

(Tsukasa: I have 8.)

瀧：うう、

(Taki: Uhuh, ...)

スマホ画面(がめん)：「15:14 10月(じゅうがつ)4日(よっか)月曜日(げつようび)」

「LINE 新着(しんちゃく)メッセージがあります。」

(Smart phone screen: "15:40 Oct. 4th, Monday"

LINE: "You have a new message.")

[World D: Tokyo, with Okudera]

瀧(声)：探(さが)しているのが誰(だれ)か、なのか、どこか、なのか
それとただ単(たん)に就職先(しゅうしょくさき)なのか、
自分(じぶん)でもよくわからない。

(Taki: I'm not sure if I'm searching for a person or a place,
or if I'm just searching for a job.)

奥寺：おっ、就活中(しゅうかつちゅう)だねえ。

(Okudera: Oh, you're hunting a job, aren't you?)

瀧：だいぶてこずってますけど。

(Taki: I'm struggling a lot.)

奥寺：んー、スーツが似合(にあ)ってないからじゃない？

(Okudera: Maybe the suit doesn't look good on you.)

瀧：そんなに似合(にあ)ってないっすか？

(Taki: Does it look that bad?)

奥寺：ふふふ、

(Okudera: Huhuhu.)

瀧：今日は、急(きゅう)にどうしたんっすか？

(Taki: What suddenly brings you here today?)

奥寺：仕事(しごと)で、こっちまで来(き)たから。

久(ひさ)しぶりに、瀧(たき)くんの顔(かお)見(み)ておこうと思(おも)って。

(Okudera: I came nearby for work, so I figured I'd say hi to you after a long time.)

町のサイン：「彗星(すいせい)災害(さいがい)から8年(はちねん)」

(Sign of town: "8 years since the comet disaster.")

奥寺：あたしたち、いつか糸守(いともり)まで行ったことあったよね。

あれって、まだ瀧(たき)くんが高校生(こうこうせい)だったから、

(Okudera: We went to Itomori once, didn't we? You were still a high school student, so it was...)

瀧：5年前(ごねんまえ)、

(Taki: 5 years ago.)

奥寺：そんなに・・・？、なんだか、いろいろ忘(わす)れちゃったな。

(Okudera: That long? Seems like I've forgotten a lot.)

瀧(声)：あの頃(ころ)のことは、おれももう、あまりよく覚(おぼ)えていない。

喧嘩(けんか)でもしたのか、司(つかさ)と先輩(せんぱい)とは別々(べつべつ)に
東京(とうきょう)に戻(もど)ったこと。

どこかの山(やま)で、一人(ひとり)で夜(よ)を明(あ)かしたこと。

記憶(きおく)はその程度(ていど)だ。

ただ、あの彗星(すいせい)をめぐって起(お)きた出来事(できごと)に、
一時期(いちじき)、俺(おれ)は妙(みょう)に心(こころ)を惹(こころ)かれていた。

彗星(すいせい)の片割(かたわ)れが一(ひと)つの町(まち)を破壊(はかい)した
大災害(だいさいがい)。

(Taki: I, too, no longer remember much from back then.

Maybe we had a disagreement, The other two returned to Tokyo without me.

I spent the night alone on some mountain. That's about all I remember.

But at one point, I was inexplicably drawn to the events surrounding that comet.

Half of the comet destroyed a town in that disaster.)

瀧(声(こえ))：しかし、町(まち)の住人(じゅうにん)のほとんどが、奇跡的(きせきてき)に無事(ぶじ)だった。

その日(ひ)、偶然(ぐうぜん)にも町(まち)を挙(あ)げての避難訓練(ひなんくんれん)があり、

殆(ほとん)どの町民(ちょうみん)が被害範囲(ひがいはんい)の外(そと)にいたというのだ。

(Taki(Voice): But, the most of the residents of the town ...were miraculously in safe.

On that day, the entire town happened to be holding an emergency drill,

and most of its residents were reportedly outside of the blast zone.)

T V 画面(がめん)：

「自衛隊(じえいたい)提供(ていきょう)映像(えいぞう)」

(TV Screen: "The Picture offered by the Self-Defense Forces"

「彗星(すいせい)災害(さいがい)、高校(こうこう)校庭(こうてい)にて

"The Comet Disaster, at the Yard of High School"

「町民(ちょうみん)避難(ひなん)を確認(かくにん)」

"Evacuation of Residents to High School Grounds Confirmed")

T V 画面：「町民(ちょうみん)提供(ていきょう)」 「彗星(すいせい)災害(さいがい)」

(TV Screen: "The Picture offered by the Self-Defense Forces" "The Comet Disaster"

「政府(せいふ)発表(はっぴょう) (本日(ほんじつ)正午頃(しょうごごろ))

"The Government Announcement Around Noon Today"

「死者(ししゃ) 0 人(ゼロ人)」 「負傷者(ふしょうしゃ) 104 人(ひゃくよにん)」

“Deth 0” “Injured Person 104”

「本日(ほんじつ)午前 8 時(ごぜんはちじ)頃(ごろ)から」

「糸守町(いともりまち) 住民救助活動(じゅうみんきゅうじょかつどう)へ」

“From 8 AM Today” “Rescue Operation of Residents”

「糸守高校(いともりこうこう)校庭(こうてい)に

数百(すうひゃく)~千人(せんにん)以上(いじょう)の避難(ひなん)を確認(かくにん)」

“At Itomori High School Grounds

Evacuation of More than Several Hundreds to One Thousand People Confirmed”)

新聞(しんぶん)見出(みだ)し :

(Heading of News Paper:

「偶然(ぐうぜん)の避難訓練(ひなんくんれん)」

“An Emergency Drill by Chance”

「住民(じゅうみん) 奇跡的(きせきてき)に無事(ぶじ)」

“Most of the Residents Miraculously in Safe”

「隕石(いんせき)直撃(ちよくげき) 町(まち)が消(き)える」

“Meteor Strikes, Town Disappear”

「前代未聞(ぜんだいまいもん)の自然災害(しぜんさいがい)」

“Unprecedented Natural Disaster”

「町(まち)消(き)えるも住民(じゅうみん)無事(ぶじ)」

“Town Disappear but the Residents in Safe”

「糸守町(いともりまち)・消防団(しょうぼうだん)の活躍(かつやく)」

“Great Activity of Itomori Fire Companies”

「落下(らっか)一時間前(いちじかんまえ)にすでに避難(ひなん)か」

“Already Evacuated One Hour before the Strike?”

週刊誌(しゅうかんし)記事(きじ) :

(Articles of Magazine:

「総力特集(そうりょくとくしゅう) 彗星災害(すいせいさいがい)」

“Special Issue of Meteor Disaster”

「災害(さいがい)を予言(よげん)か! ?」

“Was the Disaster Predicted?”

「隕石(いんせき)落下(らっか) 1 時間前(いちじかんまえ) !

糸守町長(いともりちょうちょう)避難指示(ひなんしじ)の謎(なぞ)」

“One Hour before the Strike! The Mystery of Evacuation Order”

「糸守町(いともりまち)は現代(げんだい)の秘境(ひきょう)だった?」

“Itomori Town Was Today’s Unexplored Land?”

「繰(く)り返(かえ)し立(た)ち消(き)えてきたダム計画(けいかく)」

“Canceled Dam Construction Plan Over and Over Again”

「町(まち)の電化(でんか)はなんと昭和(しょうわ)48 年(よんじゅうはちねん)」

“Electrification of Town Actually 1973 ”

「たたら場(じょう)集落(しゅうらく)多数(たすう)、

平安期(へいあんき)には製鉄(せいてつ)の都(みやこ)」

“Many Villages of Tatar Iron Furnace, The City of Iron in Heian Ara)

「宮水町長(みやみずちょうちょう)(54)」

“Mayor Miyamizu (54) ”

「強引(ごういん)な避難指示(ひなんしじ)の謎(なぞ)」

“The Mystery of Forcible Evacuation Order”

瀧(声) : あまりの偶然(ぐうぜん)と幸運(こううん)に、様々(さまざま)なうわさがささやかれた。
そういう記事(きじ)を、ずいぶん熱心(ねっしん)に、あの頃(ころ)、俺(おれ)は読(よ)んでいた。
(Taki(Voice): For the unbelievable coincidence and sheer luck, various rumors were whispered.
I intently read those articles back then.)

スマホの記事(きじ) : 「変電所(はつでんしょ)で謎(なぞ)の爆発(ばくはつ)かー
(The Article in Smart phone: “Mysterious Explosion at the Electricity Transformation Substation?”
「隕石(いんせき)落下前(らっかまえ)に」
“Before the Strike of Meteor”)

瀧(声) : いったい、何(なに)がそれほど気(き)になっていたのか、
自分(じぶん)でも、もう理由(りゆう)はよくわからない。
あの町(まち)に、知(し)り合(あ)いがいたわけでもないのに、
(Taki(Voice): What had caught my interest so much is now a mystery to me.
I didn't even know anybody in that town.)

奥寺 : 今日(きょう)はありがとう。ここまでいいよ。
君(きみ)もいつかちゃんと幸(しあわ)せになりなさい。
(Okudera: Thanks for today. This is far enough. You be happy someday too.)

瀧(声) : ずっとなにかを、誰(だれ)かを、探(さが)しているような気(き)し)がする。
(Taki(Voice): I feel like I'm always searching for something, for someone.)

[World D: Tokyo, Starbucks]

早耶香 : やっぱりもう一回(いっかい)ブライダルフェア行(い)つときたいなあ。
(Sayaka: I want to go to another bridal fair.)

勅使河原 : どこも似(に)たようなもんやろ。
(Tessie: They're all the same, aren't they?)

早耶香 : 人前式(じんぜんしき)もいいかなって。
(Sayaka: I think a civil wedding is nice too.)

勅使河原 : お前(まえ)、チャペルが夢(ゆめ)やって言(い)ったに。
(Tessie: You said you dreamed of a wedding in a chapel.)

早耶香 : んー、それからテッシーさ、式(しき)までに髭(ひげ)剃(そ)ってよね。
私(わたし)も3キロ痩(や)せるでさ。
(Sayaka: Oh, and Tessie. Shave the beard before the wedding. I'll lose 3 kg.)

勅使河原 : ケーキ食(く)いながら言(い)うか。
(Tessie: Why do you say it with eating a cake?)

早耶香 : 明日(あした)から本気(ほんき)出(だ)すの。
(Sayaka: I'll start seriously tomorrow.)

店員：ありがとうございました。

(Shop Clerk: Thank you.)

[World D: Tokyo, on the bridge]

瀧：うっ。

(Taki: Uh.)

三葉：ふー、

(Mitsuha: Hu.)

[World D: Tokyo, Library]

写真集：「消(き)えた糸守町(いともりまち)」 「写真(しゃしん)全記録(ぜんきろく)」

(Photo Album: "Vanished Itomori Town." "All Photo Record")

「2013年(にせんじゅうさんねん)10月(じゅうがつ)4日(よつか)

—— 糸守町(いともりまち)は突然(とつぜん)に消(き)えた。」

"October 4, 2013 - Itomori Town Suddenly vanished."

「糸守小学校(いともりしょうがっこう)」 「門入橋(かどいりばし)」

「宮水神社(みやみずじんじや)」

"Kadoiri Bridge" "Itomori Elementary School." "Miyamizu Shrine."

瀧：今(いま)はもうない町(まち)の風景(ふうけい)に、なぜこれほど・・・

心(こころ)を締(し)め付(つ)けられるのだろう。

(Taki: Why does the scenery of a town that no longer exists wring my heart so?)

♪～ なんでもないや **Nandemonaiya / RADWIMPS**

もう少し(すこ)しだけでいい あと少しだけでいい もう少しだけでいいから

(Just a little more, only just a little more, it's enough with just a little more)

もう少しだけでいい あと少しだけでいい

(Just a little more, only just a little more)

もう少しだけ くっついていようか

(Why aren't we tagging along a little longer now?)

もう少しだけでいい あと少しだけでいい もう少しだけでいいから

(Just a little more, only just a little more, it's enough with just a little more)

もう少しだけでいい あと少しだけでいい

(Just a little more, only just a little more)

もう少しだけくっついていようよ

(Let's tagging along a little longer now)

～♪

[World D: Tokyo, In the train]

瀧(声)：ずっと誰(だれ)かを

(Taki(Voice): I was always searching...)

三葉：誰(だれ)かを、探(さが)していた。

(Mitsuha: searching... for someone!)

♪～ なんでもないや **Nandemonaiya / RADWIMPS**

僕(ぼく)らタイムフ라이어 時(とき)を駆(か)け上(あ)がるクライマー

(We are time flier, climbers who scale the time.)

時(とき)のかくれんぼ はぐれっこはもういやなんだ

(Hide-and-seek with time, I've tired of getting lost)

離(はな)したりしないよ 二度(にど)と離(はな)しはしないよ

(I will never let you go, I will never let you go again.)

やっとこの手(て)が 君(きみ)に追(お)いついたんだよ

(Cause my hands finally, have reached you.)

君(きみ)は派手(はで)なクライマー その涙(なみだ) 止(と)めてみたいな

(You're quite a showy crier, I want to stop your tears.)

だけど 君(きみ)は拒(こぼ)んだ 零(こぼ)れるままの涙(なみだ)を見(み)てわかった

(But you refused me, I knew it when I saw your tears pouring down your face.)

嬉(うれ)しくて泣(な)くのは 悲(かな)しくて笑(わら)うのは

(The reason of crying even when you're happy, smiling even when you're sad.)

君(きみ)の心(こころ)が 君(きみ)を追(お)い越(こ)したんだよ

(It's because the mind of you has overtaken yourself).

～♪

[World D: Tokyo, On the steps]

瀧：あの一、

(Taki: Well!)

三葉：はっ、

(Mitsuha: Ha, ...)

瀧：君(きみ)をどこかで、

(Taki: Haven't we somewhere?)

三葉：ううっ、私(わたし)も

(Mitsuha: I thought so too!)

瀧/三葉：君(きみ)の名前(なまえ)は・・・

(Taki: Your name is...?)

♪～なんでもないや **Nandemonaiya / RADWIMPS**

二人(ふたり)の間(あいだ) 通(とお)り過(す)ぎた風(かぜ)は

(The gust of wind that blew through between you and me)

どこから寂(さび)しさを運(はこ)んできたの

(Where did it carried the loneliness from?)

泣(な)いたりしたそのあとの空(そら)は

(The sky right after I, let's say, cried)

やけに透(す)き通(とう)っていたりしたんだ

(it was awfully clear)

いつもは尖(とが)ってた父(ちち)の言葉(ことば)が

(Words of my father that were usually keen to me)

今日(きょう)は暖(あたた)かく感(かん)じました

(I felt it somewhat warm for today)

優(やさ)しさも笑顔(えがお)も夢(ゆめ)の語(かた)り方(かた)も

(Kindness, smile, and how to talk of dreams)

知(し)らなくて全部(ぜんぶ) 君(きみ)を真似(まね)たよ

(I knew nothing, then I've copied you)

もう少し(すこ)しだけでいい あと少しだけでいい もう少しだけでいいから

(Just a little more, only just a little more, it's enough with just a little more)

もう少し(すこ)しだけでいい あと少しだけでいい

(Just a little more, only just a little more)

もう少し(すこ)しだけ くっついていようか

(Why aren't we tagging along a little longer now?)

僕(ぼく)らタイムフ라이어 時(とき)を駆(か)け上(あ)がるクライマー

(We are time flier, climbers who scale the time.)

時(とき)のかくれんぼ はぐれっこはもういやなんだ

(Hide-and-seek with time, I've tired of getting lost)

嬉(うれ)しくて泣(な)くのは 悲(かな)しくて笑(わら)うのは

(The reason of crying even when you're happy, smiling even when you're sad.)

君(きみ)の心(こころ)が 君(きみ)を追(お)い越(こ)したんだよ

(It's because the mind of you has overtaken yourself).

．．．．．～♪